



Début dans la Vie

(Begin van het Leven)

Auteur: Love For Languages

Taal: Frans 

Vertaling: Nederlands 

Niveau: A1

Aangemaakt op: 01/08/2025 Verhaal gemaakt voor

Laurens Eydem's laurensEydem's@gmail.com

Frans 

Mon nom est Robinson Crusoé. Je suis né en 1632 **à** York, en Angleterre. **Mon père** venait d'Allemagne. Il était marchand. Il **gagnait bien** sa vie. Puis il **a arrêté** de travailler. Il vivait **à** York. Il **a épousé** **ma** **mère** là-bas. Le nom de famille de **ma mère** était Robinson.

Nederlands 

Mijn naam is Robinson Crusoe. Ik ben geboren in 1632 in York, in Engeland. Mijn vader kwam uit Duitsland. Hij was koopman. Hij verdiende goed zijn brood. Daarna stopte hij met werken. Hij woonde in York. Hij trouwde daar met mijn moeder. De familienaam van mijn moeder was Robinson.

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
Mon nom	Mijn naam	Angleterre	Engeland	Puis	Daarna
est	is	Mon père	Mijn vader	il	hij
Robinson	Robinson	venait	kwam	a arrêté	stopte
Crusoé	Crusoe	d'Allemagne	uit Duitsland	de	van
Je suis	Ik ben	Il	Hij	travailler	werken
né	geboren	était	was	vivait	woonde
en	in	marchand	koopman	a épousé	trouwde
1632	1632	gagnait	verdiende	ma mère	mijn moeder
à	in	bien	goed	là-bas	daar
York	York	sa vie	zijn brood	Le nom de famille	De familienaam



Taaltips

Verleden tijd - Passé composé vs Nederlandse verleden tijd (Verwante woorden: **a arrêté, stopte, a épousé, trouwde**)

Het Franse 'a arrêté' (passé composé) wordt in het Nederlands gewoon 'stopte'. Nederlands gebruikt één vorm voor de verleden tijd waar Frans twee vormen heeft (passé composé en imparfait).

Voorzetsels - À met verschillende betekenissen (Verwante woorden: **à, York,, in, York.**)

Het Franse 'à' kan 'in', 'naar' of 'aan' betekenen in het Nederlands. Let op de context: 'à York' = 'in York', maar in andere gevallen kan het anders zijn.



Uitdrukkingen - Gagner sa vie (Verwante woorden: **gagnait, bien, sa vie., zijn brood.**)

De Franse uitdrukking 'gagner sa vie' (letterlijk: zijn leven winnen) wordt in het Nederlands 'zijn brood verdienen'. Beide talen gebruiken verschillende beelden voor hetzelfde concept.

Bezittelijke voornaamwoorden - Mon/Ma vs Mijn (Verwante woorden: **Mon nom, Mijn naam, Mon père, Mijn vader, ma mère, mijn moeder**)

Frans maakt onderscheid tussen mannelijk (mon) en vrouwelijk (ma), maar Nederlands gebruikt altijd 'mijn' ongeacht het geslacht van het zelfstandig naamwoord.

Frans

J'avais deux **frères** plus âgés. Un frère était soldat. Il est mort dans une guerre en Flandre. Je n'ai jamais su ce qui est arrivé à mon autre frère. Mes parents **n'ont jamais** su ce qui **m'est arrivé** non plus. J'étais le troisième fils. Mon père **ne m'a pas** appris **de métier.**

Nederlands

Ik had twee oudere broers. Eén broer was soldaat. Hij stierf in een oorlog in Vlaanderen. Ik heb nooit geweten wat er met mijn andere broer gebeurde. Mijn ouders hebben ook nooit geweten wat er met mij gebeurde. Ik was de derde zoon. Mijn vader heeft me geen vak geleerd.

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
J'avais	Ik had	Je n'ai jamais	Ik heb nooit	m'est arrivé	er met mij gebeurde
deux	twee	su	geweten	non plus	ook
frères	broers	ce qui	wat	J'étais	Ik was
plus âgés	oudere	est arrivé	er gebeurde	le	de
Un frère	Eén broer	à	met	troisième	derde
soldat	soldaat	mon	mijn	fils	zoon
est mort	stierf	autre	andere	ne m'a pas	heeft me geen
dans	in	frère	broer	appris	geleerd
une guerre	een oorlog	Mes parents	Mijn ouders	de métier	vak
Flandre	Vlaanderen	n'ont jamais	hebben nooit		



Taaltips

Ontkenning - Ne...jamais wordt nooit (Verwante woorden: **n'ai jamais, heb nooit, n'ont jamais, hebben nooit**)

Franse dubbele ontkenning 'ne...jamais' wordt in het Nederlands één woord: 'nooit'. Het werkwoord staat tussen de Franse ontkenningswoorden, maar in het Nederlands komt 'nooit' vaak achteraan.

Bijvoeglijke naamwoorden - Voor of na? (Verwante woorden: **frères, plus âgés., oudere., broers**)

In het Frans komt 'plus âgés' na 'frères', maar in het Nederlands staat 'oudere' vóór 'broers'. Dit is een belangrijk verschil tussen beide talen.

Wederkerend vs Niet-wederkerend (Verwante woorden: **m'est arrivé, er met mij gebeurde**)



Het Franse 'm'est arrivé' gebruikt een wederkerend voornaamwoord, maar het Nederlandse 'met mij gebeurde' niet. 'Er' wordt toegevoegd voor de natuurlijke woordvolgorde.

Ontkenning - Ne...pas met geen (Verwante woorden: **ne m'a pas, heeft me geen, de métier, vak**)

Bij ontkenningen met een onbepaald lidwoord verandert Frans 'ne...pas de' in Nederlands 'geen'. 'Hij heeft me geen vak geleerd' is natuurlijker dan 'Hij heeft me niet een vak geleerd'.

Frans

J'ai commencé à rêver d'aventure. **Je** pensais tout le temps **aux** voyages. Mon père était vieux. Il m'a envoyé **à** l'école. Il **voulait que je devienne** avocat. Mais **je** voulais une seule chose. **Je** voulais aller **en mer**.

Nederlands

Ik begon te dromen van avontuur. Ik dacht de hele tijd aan reizen. Mijn vader was oud. Hij stuurde mij naar school. Hij wilde dat ik advocaat werd. Maar ik wilde maar één ding. Ik wilde naar zee gaan.

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
J'ai commencé	Ik begon	voyages	reizen	avocat	advocaat
à	naar	vieux	oud	Mais	Maar
rêver	dromen	m'a envoyé	stuurde mij	voulais	wilde
d'aventure	van avontuur	l'école	school	une seule	maar één
Je	Ik	voulait	wilde	chose	ding
pensais	dacht	que	dat	aller	gaan
tout le temps	de hele tijd	je	ik	en	naar
aux	aan	devienne	werd	mer	zee



Taaltips

Infinitief constructies - À + werkwoord wordt te + werkwoord (Verwante woorden: **J'ai commencé, à, rêver, begon, te, dromen**)

Het Franse 'commencer à' + infinitief wordt in het Nederlands 'beginnen te' + infinitief. Dit patroon zie je bij veel werkwoorden die een handeling inleiden.

Que + bijzin - Dat constructie (Verwante woorden: **voulait, que, je, devienne, wilde, dat, ik, werd**)

Na 'vouloir que' gebruikt Frans de subjonctief (devienne), maar Nederlands gebruikt gewoon 'dat' + normale werkwoordsvorm. De structuur blijft wel hetzelfde.

Aux - Samengetrokken voorzetsel (Verwante woorden: **aux, aan**)

Het Franse 'aux' (à + les) wordt in het Nederlands gewoon 'aan'. Nederlands heeft geen samengetrokken vormen zoals Frans.

En mer vs Naar zee (Verwante woorden: **en, mer, naar, zee**)

Frans zegt 'en mer' (op zee), maar Nederlands gebruikt 'naar zee gaan'. Let op deze verschillende uitdrukkingen met voorzetsel.



Frans

Mon père était **fâché** à cause de ça. Ma mère était **fâchée** aussi. Tous mes amis me **disaient de rester à la maison**. Mais quelque chose en moi voulait partir. Je ne pouvais pas arrêter **de** penser aux bateaux et à l'océan. Je ne savais pas que ce désir **m'apporterait** des problèmes terribles.

Nederlands

Mijn vader was boos hierom. Mijn moeder was ook boos. Al mijn vrienden zeiden dat ik thuis moest blijven. Maar iets in mij wilde vertrekken. Ik kon niet stoppen met denken aan boten en de oceaan. Ik wist niet dat dit verlangen mij vreselijke problemen zou brengen.

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
fâché	boos	de	dat ik	bateaux	boten
à cause de ça	hierom	rester	moest blijven	et	en
Ma mère	Mijn moeder	à la maison	thuis	à	de
fâchée	boos	quelque chose	iets	l'océan	oceaan
aussi	ook	moi	mij	ne savais pas	wist niet
Tous	Al	partir	vertrekken	ce désir	dit verlangen
mes amis	mijn vrienden	ne pouvais pas	kon niet	m'apporterait	mij zou brengen
me	mij	arrêter	stoppen	des problèmes	problemen
disaient	zeiden	penser	denken	terribles	vreselijke



Taaltips

Bijvoeglijk naamwoord - Mannelijk/vrouwelijk verdwijnt (Verwante woorden: **fâché, fâchée, boos**)

In het Frans moet 'fâché/fâchée' overeenkomen met het geslacht (père/mère). In het Nederlands is 'boos' altijd hetzelfde, ongeacht of het over vader of moeder gaat.

De + infinitief na werkwoorden (Verwante woorden: **disaient, de, rester, zeiden, dat ik, moest blijven**)

Het Franse 'dire de' + infinitief wordt vaak anders vertaald. Hier wordt 'disaient de rester' vertaald als 'zeiden dat ik moest blijven' - een hele zinsconstructie in plaats van een infinitief.

Toekomende tijd in het verleden (Verwante woorden: **m'apporterait, mij zou brengen**)

Het Franse 'apporterait' (conditionnel) wordt 'zou brengen' in het Nederlands. Beide talen gebruiken een hulpwerkwoord + infinitief voor deze constructie.

À la maison vs Thuis (Verwante woorden: **à la maison, thuis**)

Het Franse 'à la maison' (letterlijk: in het huis) wordt in het Nederlands simpelweg 'thuis'. Nederlands heeft één woord voor dit concept.

Frans

Nederlands



Un jour mon père **m'a appelé** dans sa chambre. Il était malade de la goutte. Il ne pouvait pas marcher. Il voulait **me parler** sérieusement. "Pourquoi **veux-tu** partir?" **a-t-il demandé.** "Tu as tout ici. Tu peux avoir **une bonne vie.** Tu peux gagner **de l'argent."**

Op een dag riep mijn vader mij naar zijn kamer. Hij was ziek van jicht. Hij kon niet lopen. Hij wilde serieus met mij praten. "Waarom wil je vertrekken?" vroeg hij. "Je hebt alles hier. Je kunt een goed leven hebben. Je kunt geld verdienen."

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
Un jour	Op een dag	me	met mij	ici	hier
mon père	mijn vader	parler	praten	peux	kunt
m'a appelé	riep mij	sérieusement	serieus	avoir	hebben
dans	naar	Pourquoi	Waarom	une bonne	een goed
sa chambre	zijn kamer	veux-tu	wil je	vie	leven
malade	ziek	a-t-il demandé	vroeg hij	gagner	verdienen
la goutte	jicht	Tu	Je	de l'argent	geld
ne pouvait pas	kon niet	as	hebt		
marcher	lopen	tout	alles		



Taaltips

Voornaamwoord positie - Me voor of na (Verwante woorden: **m'a appelé, riep mij, me, parler, met mij, praten**)

Frans zet 'me' voor het werkwoord: 'm'a appelé', 'me parler'. Nederlands zet het erna: 'riep mij', of gebruikt een voorzetsel: 'met mij praten'.

Vraagzin met inversie (Verwante woorden: **veux-tu, wil je, a-t-il demandé, vroeg hij**)

Frans gebruikt inversie in formele vragen: 'veux-tu', 'a-t-il demandé'. Nederlands gebruikt normale woordvolgorde met het werkwoord voorop: 'wil je', 'vroeg hij'.

Bijvoeglijk naamwoord positie (Verwante woorden: **une bonne, vie, een goed, leven**)

Frans: 'une bonne vie' - bijvoeglijk naamwoord voor het zelfstandig naamwoord. Nederlands doet hetzelfde: 'een goed leven'. Let op: 'goed' krijgt geen -e omdat 'leven' onzijdig is.

De l'argent vs Geld (Verwante woorden: **de l'argent, geld**)

Frans gebruikt altijd een lidwoord bij 'argent' (de l'argent), maar Nederlands zegt gewoon 'geld' zonder lidwoord. Dit geldt voor veel stofnamen.

Frans

Il s'est assis dans son lit. Son visage était sérieux. "Écoute-moi, fils. **Les pauvres** vont en mer. Ils doivent manger. **Les riches** vont en mer **pour devenir** célèbres. Mais toi, tu n'es pas pauvre. Tu n'es pas riche. Tu es **au milieu.**"

Nederlands

Hij ging rechtop zitten in zijn bed. Zijn gezicht was ernstig. "Luister naar mij, zoon. De armen gaan naar zee. Ze moeten eten. De rijken gaan naar zee om beroemd te worden. Maar jij, je bent niet arm. Je bent niet rijk. Je zit in het midden."



Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
Il s'est assis	Hij ging rechtop zitten	doivent	moeten	n'es pas	bent niet
son lit	zijn bed	manger	eten	pauvre	arm
Son visage	Zijn gezicht	Les riches	De rijken	riche	rijk
sérieux	ernstig	pour	om	es	zit
Écoute-moi	Luister naar mij	devenir	te worden	au	in het
Les pauvres	De armen	célèbres	beroemd	milieu	midden
vont	gaan	toi	jij		
Ils	Ze	tu	je		



Taaltips

Wederkerend werkwoord - S'asseoir (Verwante woorden: **Il s'est assis, Hij ging rechtop zitten**)

Het Franse 's'est assis' (wederkerend) wordt in het Nederlands vaak een niet-wederkerend werkwoord met een specifieke betekenis: 'ging rechtop zitten'. Let op deze verschillen.

Pour + infinitief - Om te constructie (Verwante woorden: **pour, devenir, om, te worden**)

Het Franse 'pour devenir' wordt 'om te worden' in het Nederlands. 'Pour' + infinitief wordt altijd 'om te' + infinitief.

Gesubstantiveerde bijvoeglijke naamwoorden (Verwante woorden: **Les pauvres, De armen, Les riches, De rijken**)

Frans gebruikt 'les pauvres/les riches' (de + bijvoeglijk naamwoord). Nederlands doet hetzelfde: 'de armen/de rijken'. Dit werkt alleen met bepaalde bijvoeglijke naamwoorden.

Au milieu - Samentrekking (Verwante woorden: **au, milieu, in het, midden**)

Het Franse 'au' (à + le) wordt 'in het' in het Nederlands. Frans heeft deze samentrekking, Nederlands schrijft het los.

Frans

"La vie du milieu est parfaite," **a continué** mon père.
 "Les pauvres travaillent trop dur. Leur corps se casse.
 Ils n'ont jamais assez de nourriture. Les riches ont d'autres problèmes. **Ils s'inquiètent pour** leur argent. Ils ont des ennemis."

Nederlands

"Het leven van het midden is perfect," ging mijn vader verder. "De armen werken te hard. Hun lichaam breekt. Ze hebben nooit genoeg eten. De rijken hebben andere problemen. Ze maken zich zorgen om hun geld. Ze hebben vijanden."

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
La vie	Het leven	dur	hard	d'autres	andere
du milieu	van het midden	Leur corps	Hun lichaam	problèmes	problemen
parfaite	perfect	se casse	breekt	Ils s'inquiètent	Ze maken zich zorgen
a continué	ging verder	assez	genoeg	leur argent	hun geld
travaillent	werken	de nourriture	eten	des ennemis	vijanden



trop	te	ont	hebben		
------	----	-----	--------	--	--



Taaltips

Passé composé - A continué wordt ging verder (Verwante woorden: **a continué, ging verder**)

Het Franse 'a continué' (letterlijk: heeft voortgezet) wordt in het Nederlands vaak vertaald met een eenvoudige verleden tijd plus een bijwoord: 'ging verder'. Dit is natuurlijker in het Nederlands.

Wederkerend werkwoord - Se casser (Verwante woorden: **se casse., breekt.**)

Het Franse 'se casse' (wederkerend) wordt in het Nederlands gewoon 'breekt' zonder wederkerend voornaamwoord. Veel Franse wederkerende werkwoorden zijn dat niet in het Nederlands.

De + zelfstandig naamwoord (Verwante woorden: **de nourriture., eten.**)

Frans gebruikt 'de nourriture' (onbepaald), Nederlands gebruikt gewoon 'eten' zonder lidwoord. Bij onbepaalde hoeveelheden laat Nederlands het lidwoord vaak weg.

S'inquiéter pour - Zich zorgen maken om (Verwante woorden: **Ils s'inquiètent, pour, Ze maken zich zorgen, om**)

Het Franse wederkerende werkwoord 's'inquiéter pour' wordt 'zich zorgen maken om'. Nederlands gebruikt hier ook een wederkerend werkwoord, maar met een andere constructie.

Frans

"Mais les gens du milieu? Ils ont assez. Ils sont en bonne santé. Ils dorment bien la nuit. Même les rois **voudraient être nés** dans la classe moyenne. Les sages d'autrefois le disaient aussi. Ils voulaient juste assez. **C'est ce que** tu as, mon fils."

Nederlands

"Maar de mensen van het midden? Ze hebben genoeg. Ze zijn gezond. Ze slapen goed 's nachts. Zelfs koningen zouden willen dat ze in de middenklasse geboren waren. De wijzen van vroeger zeiden het ook. Ze wilden net genoeg. Dat is wat jij hebt, mijn zoon."

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
les gens	de mensen	voudraient	zouden willen	juste	net
Ils sont	Ze zijn	être nés	dat ze geboren waren	C'est	Dat is
en bonne santé	gezond	la classe moyenne	de middenklasse	ce que	wat
dorment	slapen	Les sages	De wijzen	tu	jij
la nuit	's nachts	d'autrefois	van vroeger	mon fils	mijn zoon
Même	Zelfs	le	het		
les rois	koningen	voulaient	wilden		



Taaltips

En bonne santé - Gezond (Verwante woorden: **en bonne santé., gezond.**)



De Franse uitdrukking 'en bonne santé' (letterlijk: in goede gezondheid) wordt in het Nederlands simpelweg 'gezond'. Nederlands gebruikt vaak één woord waar Frans een uitdrukking gebruikt.

La nuit - 's Nachts (Verwante woorden: **la nuit., 's nachts.**)

Frans zegt 'la nuit' (de nacht), Nederlands gebruikt ''s nachts' (des nachts). Dit is een verkorte vorm die typisch Nederlands is voor tijdsaanduidingen.

Conditionnel + infinitif passé (Verwante woorden: **voudraient, être nés, zouden willen, dat ze geboren waren**)

Het Franse 'voudraient être nés' gebruikt conditionnel + infinitif passé. In het Nederlands wordt dit 'zouden willen dat ze geboren waren' - een complete bijzin met 'dat'.

C'est ce que - Dat is wat (Verwante woorden: **C'est, ce que, Dat is, wat**)

De Franse constructie 'c'est ce que' wordt letterlijk vertaald als 'dat is wat'. Dit is een van de gevallen waar Frans en Nederlands dezelfde structuur gebruiken.

Frans

Mon père a continué à parler. "Dans la classe moyenne tu peux avoir la paix. Tu peux avoir des amis. Tu peux **profiter des plaisirs** simples. Tu travailles mais pas trop dur. Tu as de l'argent mais pas trop. Tu **n'as pas besoin de** te battre pour du pain. Tu peux **vivre honnêtement** et mourir en paix."

Nederlands

Mijn vader bleef praten. "In de middenklasse kun je vrede hebben. Je kunt vrienden hebben. Je kunt genieten van eenvoudige genoegens. Je werkt maar niet te hard. Je hebt geld maar niet te veel. Je hoeft niet te vechten voor brood. Je kunt eerlijk leven en in vrede sterven."

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
a continué à parler	bleef praten	travailles	werkt	du pain	brood
Dans	In	mais	maar	vivre	leven
la paix	vrede	pas	niet	honnêtement	eerlijk
des amis	vrienden	trop	te veel	mourir	sterven
profiter	genieten	n'as pas besoin de	hoeft niet te	paix	vrede
des plaisirs	van genoegens	te battre	vechten		
simples	eenvoudige	pour	voor		



Taaltips

Continuer à + infinitif (Verwante woorden: **a continué à parler., bleef praten.**)

Het Franse 'a continué à parler' wordt in het Nederlands 'bleef praten'. Nederlands gebruikt vaak één werkwoord waar Frans een constructie met infinitif gebruikt.

Avoir besoin de - Hoeven te (Verwante woorden: **n'as pas besoin de, hoeft niet te**)

Het Franse 'n'as pas besoin de' (heb niet nodig om) wordt 'hoeft niet te' in het Nederlands. 'Hoeven' wordt altijd met een ontkenning gebruikt in het Nederlands.



Bijwoord positie - Eerlijk leven (Verwante woorden: **vivre, honnêtement, eerlijk, leven**)

In 'vivre honnêtement' staat het bijwoord na het werkwoord. In 'eerlijk leven' staat het ervoor. Dit is een typisch verschil tussen Frans en Nederlands.

Profiter de - Genieten van (Verwante woorden: **profiter, des plaisirs, genieten, van genoegens**)

Het Franse 'profiter de' wordt 'genieten van'. Beide talen gebruiken een voorzetsel, maar Frans gebruikt 'de' waar Nederlands 'van' gebruikt.

Frans

Puis sa voix est devenue plus dure. "Mais si tu vas en mer? Tu **trouveras** seulement la misère. Je te préviens maintenant. Si tu pars, tu **souffriras**. Tu **seras** seul. Tu **auras** faim. Tu affronteras des tempêtes et des maladies."

Nederlands

Toen werd zijn stem harder. "Maar als je naar zee gaat? Je zult alleen ellende vinden. Ik waarschuw je nu. Als je vertrekt, zul je lijden. Je zult alleen zijn. Je zult honger hebben. Je zult stormen en ziektes tegenkomen."

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
Puis	Toen	la misère	ellende	seras	zult zijn
sa voix	zijn stem	te	je	seul	alleen
est devenue plus dure	werd harder	préviens	waarschuw	auras	zult hebben
si	als	maintenant	nu	faim	honger
vas	gaat	Si	Als	affronteras	zult tegenkomen
trouveras	zult vinden	pars	vertrekt	des tempêtes	stormen
seulement	alleen	souffriras	zult lijden	des maladies	ziektes



Taaltips

Devenir + bijvoeglijk naamwoord (Verwante woorden: **est devenue plus dure., werd harder.**)

Het Franse 'est devenue plus dure' (is harder geworden) wordt in het Nederlands simpelweg 'werd harder'. Nederlands gebruikt vaak een simpeler constructie.

Futur simple - Zullen + infinitief (Verwante woorden: **trouveras, zult vinden, souffriras, zult lijden**)

Franse toekomstige tijd zoals 'trouveras', 'souffriras' wordt in het Nederlands gevormd met 'zullen' + infinitief: 'zult vinden', 'zult lijden'. Nederlands heeft geen aparte werkwoordsvorm voor de toekomst.

Avoir faim - Honger hebben (Verwante woorden: **auras, faim., zult hebben, honger.**)

Frans gebruikt 'avoir' (hebben) + zelfstandig naamwoord voor gevoelens: 'avoir faim'. Nederlands doet hetzelfde: 'honger hebben'. Maar let op: niet alle Franse 'avoir'-uitdrukkingen werken zo in het Nederlands.

Être seul - Alleen zijn (Verwante woorden: **seras, seul., zult zijn, alleen.**)

Het Franse 'seras seul' wordt 'zult alleen zijn'. Let op de woordvolgorde: in Nederlands komt het bijvoeglijk naamwoord 'alleen' na het werkwoord 'zijn'.



Frans

Il a commencé à pleurer quand il a parlé de mon frère **qui est mort**. **"Ton frère"** ne m'a pas écouté non plus. Il voulait être soldat. Il voulait la gloire. Maintenant il est mort dans un pays étranger. Veux-tu mourir loin de chez toi aussi?" Mon père ne pouvait plus parler.

Nederlands

Hij begon te huilen toen hij over mijn broer sprak die gestorven is. "Jouw broer heeft ook niet naar mij geluisterd. Hij wilde soldaat zijn. Hij wilde roem. Nu is hij dood in een vreemd land. Wil jij ook ver van huis sterven?" Mijn vader kon niet meer praten.

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
Il a commencé	Hij begon	est mort	gestorven is	un pays	een land
pleurer	huilen	Ton frère	Jouw broer	étranger	vreemd
quand	toen	ne m'a pas écouté non plus	heeft ook niet naar mij geluisterd	Veux-tu	Wil jij
il a parlé	hij sprak	être	zijn	loin de	ver van
de	over	la gloire	de roem	chez toi	huis
mon frère	mijn broer	Maintenant	Nu	ne pouvait plus	kon niet meer
qui	die	il est mort	is hij dood		



Taaltips

Verleden tijd - Passé composé vs Voltooid verleden tijd (Verwante woorden: **Il a commencé, Hij begon**)

Frans 'il a commencé' wordt Nederlands 'hij begon'. Nederlands gebruikt vaak één werkwoord waar Frans twee gebruikt.

Woordvolgorde bij betrekkelijk voornaamwoord (Verwante woorden: **qui, est mort, die, gestorven is**)

Frans zegt 'qui est mort', Nederlands draait het om: 'die gestorven is'. Het werkwoord komt aan het einde.

Ontkenning - Ne...pas vs Niet (Verwante woorden: **ne m'a pas écouté, heeft niet geluisterd**)

Frans gebruikt twee woorden voor ontkenning (ne...pas), Nederlands gebruikt alleen 'niet' na het werkwoord.

Bezittelijk voornaamwoord - Ton vs Jouw (Verwante woorden: **Ton frère, jouw broer**)

Frans 'ton' wordt Nederlands 'jouw'. 'Jouw' is sterker/nadrukkelijker dan 'je'.

Frans

J'étais touché par ce qu' il a dit. Quel fils **ne le serait pas?** J'ai décidé de rester **à la maison**. **J'oublierais** la mer. Je rendrais mon père heureux. Mais ma décision n'a pas duré. Après quelques jours je voulais partir **encore**.

Nederlands

Ik was geraakt door wat hij zei. Welke zoon zou dat niet zijn? Ik besloot thuis te blijven. Ik zou de zee vergeten. Ik zou mijn vader gelukkig maken. Maar mijn beslissing duurde niet lang. Na enkele dagen wilde ik weer vertrekken.

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
touché	geraakt	de rester	te blijven	Après	Na



par	door	J'oublierais	Ik zou vergeten	quelques	enkele
ce qu	wat	la mer	de zee	jours	dagen
il a dit	hij zei	Je rendrais	Ik zou maken	je voulais	wilde ik
Quel	Welke	heureux	gelukkig	encore	weer
ne le serait pas	zou dat niet zijn	ma décision	mijn beslissing		
J'ai décidé	Ik besloot	n'a pas duré	duurde niet lang		



Taaltips

Conditionnel vs Zou + infinitief (Verwante woorden: **J'oublierais, Ik zou vergeten**)

Frans gebruikt één werkwoord (j'oublierais), Nederlands gebruikt 'zou' + infinitief (ik zou vergeten).

À la maison vs Thuis (Verwante woorden: **à la maison, thuis**)

Frans zegt letterlijk 'in het huis', Nederlands heeft het speciale woord 'thuis' voor dit concept.

Woordvolgorde in vragen (Verwante woorden: **ne le serait pas, zou dat niet zijn**)

Frans draait werkwoord en onderwerp om in vragen. Nederlands behoudt vaak de normale volgorde met vraagintonatie.

Encore vs Weer/Nog (Verwante woorden: **encore, weer**)

Frans 'encore' kan 'weer' of 'nog' betekenen. Hier betekent het 'weer' (opnieuw).

Frans

J'ai attendu quelques semaines. Puis j'ai parlé **à** ma mère. Je pensais qu'elle serait plus facile **à** convaincre que mon père. "Mère," ai-je dit, "j'ai maintenant dix-huit ans. Je ne peux pas arrêter de penser **aux** voyages. Si je reste ici je serai malheureux **pour toujours.**"

Nederlands

Ik wachtte enkele weken. Toen sprak ik met mijn moeder. Ik dacht dat ze gemakkelijker te overtuigen zou zijn dan mijn vader. "Moeder," zei ik, "ik ben nu achttien jaar. Ik kan niet stoppen met denken aan reizen. Als ik hier blijf zal ik voor altijd ongelukkig zijn."

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
J'ai attendu	Ik wachtte	convaincre	overtuigen	Je ne peux pas	Ik kan niet
semaines	weken	que	dan	de penser	met denken
j'ai parlé	sprak ik	Mère	Moeder	je reste	ik blijf
Je pensais	Ik dacht	ai-je dit	zei ik	je serai	zal ik zijn
qu'elle serait	dat ze zou zijn	j'ai	ik ben	malheureux	ongelukkig
plus	meer	dix-huit	achttien	pour toujours	voor altijd
facile	gemakkelijk	ans	jaar		



Taaltips

Passé composé vs Onvoltooid verleden tijd (Verwante woorden: **J'ai attendu, Ik wachtte**)



Frans 'j'ai attendu' wordt Nederlands 'ik wachtte'. Nederlands gebruikt vaak de onvoltooid verleden tijd waar Frans passé composé gebruikt.

À vs Met/Aan/Te (Verwante woorden: **à, met, te**)

Frans 'à' heeft vele betekenissen. Het kan 'met' (personen), 'te' (infinitief) of 'aan' betekenen.

Aux vs Aan (Verwante woorden: **aux, aan**)

Frans 'aux' (à + les) wordt Nederlands 'aan'. Let op: geen lidwoord in het Nederlands.

Pour toujours vs Voor altijd (Verwante woorden: **pour toujours, voor altijd**)

Frans zegt 'pour toujours' (voor altijd), Nederlands gebruikt dezelfde constructie: 'voor altijd'.

Frans

"S'il te plaît, parle à père," ai-je continué. "Demande-lui de me laisser faire juste un voyage. Si je n'aime pas ça **je rentrerai** à la maison. Je promets. Je travaillerai **deux fois plus** dur pour rattraper le temps perdu." Mais ma mère **est devenue** très fâchée.

Nederlands

"Alsjeblieft, praat met vader," ging ik verder. "Vraag hem mij slechts één reis te laten maken. Als ik het niet leuk vind kom ik naar huis terug. Ik beloof het. Ik zal twee keer zo hard werken om de verloren tijd in te halen." Maar mijn moeder werd heel boos.

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
S'il te plaît	Alsjeblieft	un voyage	één reis	plus	zo
parle	praat	je n'aime pas	ik niet leuk vind	rattraper	in te halen
père	vader	ça	het	le temps	de tijd
ai-je continué	ging ik verder	je rentrerai	kom ik terug	perdu	verloren
Demande-lui	Vraag hem	à la maison	naar huis	est devenue	werd
de me laisser	mij te laten	Je promets	Ik beloof het	très	heel
faire	maken	Je travaillerai	Ik zal werken		
juste	slechts	deux fois	twee keer		



Taaltips

S'il te plaît vs Alsjeblieft (Verwante woorden: **S'il te plaît, Alsjeblieft**)

Frans 'S'il te plaît' (als het je behaagt) wordt Nederlands één woord: 'alsjeblieft' (informeel) of 'alstublieft' (formeel).

Futur simple vs Zal + infinitief (Verwante woorden: **je rentrerai, kom ik terug**)

Frans 'je rentrerai' wordt Nederlands 'ik kom terug' of 'ik zal terugkomen'. Nederlands gebruikt vaak gewoon tegenwoordige tijd voor toekomst.

Deux fois plus vs Twee keer zo (Verwante woorden: **deux fois, plus, twee keer, zo**)

Frans zegt 'deux fois plus dur', Nederlands 'twee keer zo hard'. Let op de constructie met 'zo'.

Est devenue vs Werd (Verwante woorden: **est devenue, werd**)



Frans gebruikt samengestelde tijd 'est devenue', Nederlands gebruikt simpelweg 'werd' (onvoltooid verleden tijd).

Frans

"Comment peux-tu demander ça?" a-t-elle dit. "Ton père **t'aime**. Il veut **ce qui** est bon pour toi. Il **n'acceptera jamais** **ce plan** **stupide**. Et je ne demanderai pas. Je ne t'aiderai pas à détruire ta vie!"

Nederlands

"Hoe kun je dat vragen?" zei ze. "Je vader houdt van je. Hij wil wat goed voor je is. Hij zal dit domme plan nooit accepteren. En ik zal het niet vragen. Ik zal je niet helpen je leven te verwoesten!"

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
Comment	Hoe	veut	wil	je ne demanderai pas	ik zal het niet vragen
peux-tu	kun je	bon	goed	Je ne t'aiderai pas	Ik zal je niet helpen
demander	vragen	toi	je	à	om
ça	dat	n'acceptera jamais	zal nooit accepteren	détruire	te verwoesten
a-t-elle dit	zei ze	ce plan	dit plan	ta vie	je leven
Ton père	Je vader	stupide	domme		
t'aime	houdt van je	Et	En		



Taaltips

T'aime vs Houdt van je (Verwante woorden: **t'aime, houdt van je**)

Frans 't'aime' (verkorting van 'te aime') wordt Nederlands 'houdt van je'. Nederlands verkort niet op deze manier.

Ce qui vs Wat (Verwante woorden: **ce qui, wat**)

Frans gebruikt 'ce qui' voor 'wat' als onderwerp van een bijzin. Nederlands gebruikt simpelweg 'wat'.

N'acceptera jamais vs Zal nooit accepteren (Verwante woorden: **n'acceptera jamais, zal nooit accepteren**)

Frans plaatst 'jamais' na het werkwoord, Nederlands zet 'nooit' ervoor. Let op de woordvolgorde.

Adjectief positie - Stupide vs Domme (Verwante woorden: **ce plan, stupide, dit, domme, plan**)

Frans plaatst 'stupide' na het zelfstandig naamwoord, Nederlands zet 'domme' ervoor.

Frans

Mais ma mère **a dit** **à** mon père notre conversation. Plus tard j'ai entendu ce qu' il a dit. Il a soupiré profondément. Il lui **a dit**: "Si ce garçon reste à la maison il **pourrait** être heureux. Mais s'il va **en mer** il sera la personne **la plus** **malheureuse** sur terre. Je ne peux pas donner ma permission."

Nederlands

Maar mijn moeder vertelde mijn vader ons gesprek. Later hoorde ik wat hij zei. Hij zuchtte diep. Hij zei tegen haar: "Als deze jongen thuis blijft kan hij gelukkig zijn. Maar als hij naar zee gaat zal hij de ongelukkigste persoon op aarde zijn. Ik kan mijn toestemming niet geven."

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
-------	------------	-------	------------	-------	------------



a dit	zei	lui	haar	la plus	de meest
à	aan	ce garçon	deze jongen	malheureuse	ongelukkige
notre	ons	reste	blijft	sur	op
conversation	gesprek	pourrait	kan	terre	aarde
Plus tard	Later	s'il va	als hij gaat	donner	geven
j'ai entendu	hoorde ik	en mer	naar zee	ma permission	mijn toestemming
Il a soupiré	Hij zuchtte	il sera	zal hij zijn		
profondément	diep	la personne	de persoon		



Taaltips

A dit à vs Vertelde aan (Verwante woorden: **a dit, à, vertelde, aan**)

Frans 'a dit à' (heeft gezegd aan) wordt Nederlands 'vertelde aan' of gewoon 'vertelde'. Vaak laat Nederlands 'aan' weg.

La plus + adjectief vs De meest + adjectief (Verwante woorden: **la plus, malheureuse, de meest, ongelukkige**)

Frans overtreffende trap 'la plus malheureuse' wordt Nederlands 'de meest ongelukkige' of 'de ongelukkigste'.

En mer vs Naar zee (Verwante woorden: **en mer, naar zee**)

Frans 'en mer' (op zee) wordt Nederlands 'naar zee' wanneer het om gaan/reizen gaat.

Pourrait vs Kan (Verwante woorden: **pourrait, kan**)

Frans conditionnel 'pourrait' (zou kunnen) wordt in Nederlands vaak gewoon 'kan' in voorwaardelijke zinnen.

Frans

J'ai attendu presque un an. Pendant ce temps mes parents ont tout essayé. Ils voulaient **que j'apprenne** un métier. Ils voulaient que je travaille dans une boutique. Mais j'ai refusé. Je pouvais seulement penser **aux bateaux** et à l'aventure. **Rien d'autre ne m'intéressait.**

Nederlands

Ik wachtte bijna een jaar. Gedurende deze tijd probeerden mijn ouders alles. Ze wilden dat ik een vak leerde. Ze wilden dat ik in een winkel werkte. Maar ik weigerde. Ik kon alleen denken aan boten en avontuur. Niets anders interesseerde mij.

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
presque	bijna	que j'apprenne	dat ik leerde	aux bateaux	aan boten
un an	een jaar	un métier	een vak	à l'aventure	aan avontuur
Pendant	Gedurende	que je travaille	dat ik werkte	Rien d'autre	Niets anders
ce temps	deze tijd	une boutique	een winkel	ne m'intéressait	interesseerde mij
mes parents	mijn ouders	j'ai refusé	ik weigerde		
ont tout essayé	probeerden alles	pouvais	kon		



Taaltips

Que + aanvoegende wijs vs Dat + persoonsvorm (Verwante woorden: **que j'apprenne, dat ik leerde**)

Frans gebruikt 'que j'apprenne' (aanvoegende wijs), Nederlands gebruikt gewoon 'dat ik leerde' (verleden tijd).

Aux vs Aan (Verwante woorden: **aux bateaux, aan boten**)

Frans 'aux' (à + les) wordt Nederlands 'aan'. Het lidwoord verdwijnt in het Nederlands.

Rien d'autre vs Niets anders (Verwante woorden: **Rien d'autre, Niets anders**)

Frans 'rien d'autre' (niets van andere) wordt Nederlands 'niets anders'. Simpeler constructie.

Ne...pas in verleden tijd (Verwante woorden: **ne m'intéressait, interesseerde mij**)

Frans 'ne m'intéressait pas' wordt Nederlands 'interesseerde mij niet'. 'Niet' komt achteraan.

Frans

Puis un jour je suis allé à Hull. **Je n'avais pas de plan pour m'enfuir.** Je **visitais** juste. Mais à Hull j'ai rencontré un ami. Son père avait un bateau **qui** allait à Londres. "Viens avec moi!" a dit mon ami.

Nederlands

Toen ging ik op een dag naar Hull. Ik had geen plan om weg te lopen. Ik was alleen op bezoek. Maar in Hull ontmoette ik een vriend. Zijn vader had een boot die naar Londen ging. "Kom met mij mee!" zei mijn vriend.

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
un jour	op een dag	juste	alleen	Londres	Londen
je suis allé	ging ik	j'ai rencontré	ontmoette ik	Viens	Kom
Hull	Hull	un ami	een vriend	avec	met
Je n'avais pas	Ik had geen	Son père	Zijn vader	moi	mij mee
de plan	plan	avait	had	mon ami	mijn vriend
m'enfuir	weg te lopen	un bateau	een boot		
visitais	was op bezoek	allait	ging		



Taaltips

Je n'avais pas de vs Ik had geen (Verwante woorden: **Je n'avais pas, de plan, Ik had geen, plan**)

Frans gebruikt 'pas de' voor ontkenning, Nederlands zegt gewoon 'geen' zonder extra woorden.

Pour + infinitief vs Om te + infinitief (Verwante woorden: **pour, m'enfuir, om, weg te lopen**)

Frans 'pour m'enfuir' wordt Nederlands 'om weg te lopen'. Let op: 'te' komt tussen de delen.

Visitais vs Was op bezoek (Verwante woorden: **visitais, was op bezoek**)

Frans gebruikt één werkwoord 'visitais', Nederlands gebruikt de uitdrukking 'was op bezoek'.



Qui vs Die/Dat (Verwante woorden: **qui, die**)

Frans 'qui' wordt Nederlands 'die' voor personen/dingen. Beide zijn betrekkelijke voornaamwoorden.

Frans

"Ça ne te coûtera rien," a-t-il continué. "Le bateau de mon père a de la place. Londres est excitant. **Tu vas adorer!**" **J'aurais dû** dire non. **J'aurais dû** rentrer à la maison. Mais je n'ai pas réfléchi. Je n'ai pas prié.

Nederlands

"Het zal je niets kosten," ging hij verder. "De boot van mijn vader heeft plaats. Londen is spannend. Je zult het geweldig vinden!" Ik had nee moeten zeggen. Ik had naar huis moeten gaan. Maar ik dacht niet na. Ik bad niet.

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
Ça ne te coûtera rien	Het zal je niets kosten	excitant	spannend	rentrer	gaan
a-t-il continué	ging hij verder	Tu vas adorer	Je zult het geweldig vinden	je n'ai pas réfléchi	ik dacht niet na
Le bateau	De boot	J'aurais dû	Ik had moeten	Je n'ai pas prié	Ik bad niet
a	heeft	dire	zeggen		
de la place	plaats	non	nee		



Taaltips

Ça ne te coûtera rien vs Het zal je niets kosten (Verwante woorden: **ne te coûtera rien, zal je niets kosten**)

Frans gebruikt dubbele ontkenning (ne...rien), Nederlands gebruikt alleen 'niets'.

Tu vas adorer vs Je zult het geweldig vinden (Verwante woorden: **Tu vas adorer, Je zult het geweldig vinden**)

Frans 'adorer' (aanbidden) wordt Nederlands vaak omschreven als 'geweldig vinden'.

J'aurais dû vs Ik had moeten (Verwante woorden: **J'aurais dû, Ik had moeten**)

Frans conditionnel passé wordt Nederlands voltooid verleden tijd + moeten. Spijt uitdrukken.

Prié vs Bad (Verwante woorden: **prié, bad**)

Frans 'prier' wordt Nederlands 'bidden'. Let op: verleden tijd is 'bad', niet 'bidde'.

Frans

Le 1er septembre 1651, je suis monté sur **ce bateau**. Je n'ai pas écrit à mes parents. Je n'ai pas demandé la bénédiction **de** mon père. C'était le début **de** tous mes problèmes. Le bateau a quitté Hull et **est entré dans la mer ouverte**.

Nederlands

Op 1 september 1651 stapte ik op die boot. Ik schreef niet aan mijn ouders. Ik vroeg niet om de zegen van mijn vader. Het was het begin van al mijn problemen. De boot verliet Hull en voer de open zee in.



Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
Le 1er septembre 1651	Op 1 september 1651	la bénédiction	de zegen	a quitté	verliet
je suis monté	stapte ik	C'était	Het was	est entré	voer
ce bateau	die boot	le début	het begin	ouverte	open
Je n'ai pas écrit	Ik schreef niet	tous	al		
Je n'ai pas demandé	Ik vroeg niet om	mes problèmes	mijn problemen		



Taaltips

Datums - Le 1er vs Op 1 (Verwante woorden: **Le 1er septembre, Op 1 september**)

Frans gebruikt lidwoord bij datums (le 1er), Nederlands niet (op 1). Ook: '1er' wordt '1'.

Ce vs Die/Dat (Verwante woorden: **ce bateau, die boot**)

Frans 'ce bateau' (deze boot) wordt Nederlands 'die boot' wanneer het verder weg is.

Est entré dans vs Voer in (Verwante woorden: **est entré, dans, voer, in**)

Frans gebruikt 'is binnengegaan in', Nederlands gebruikt het specifieke werkwoord 'voer in' voor boten.

Adjectief positie - Ouverte vs Open (Verwante woorden: **la mer, ouverte, de, open, zee**)

Frans plaatst 'ouverte' na 'la mer', Nederlands zet 'open' voor 'zee'.

Frans 🇫🇷

Immédiatement le vent **a commencé** **à** souffler. Les vagues sont devenues **plus grandes** **et** **plus grandes**. Je n'étais jamais monté sur un bateau avant. Je suis devenu terriblement malade. Mon estomac tournait. Ma tête tournait. Mais **pire** **que** la maladie était la peur.

Nederlands 🇳🇱

Onmiddellijk begon de wind te waaien. De golven werden groter en groter. Ik was nog nooit op een boot geweest. Ik werd vreselijk ziek. Mijn maag draaide. Mijn hoofd draaide. Maar erger dan de ziekte was de angst.

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
Immédiatement	Onmiddellijk	plus grandes	groter	tournaît	draaide
le vent	de wind	Je n'étais jamais monté	Ik was nog nooit geweest	Ma tête	Mijn hoofd
a commencé	begon	avant	eerder	pire	erger
souffler	waaien	Je suis devenu	Ik werd	la maladie	de ziekte
Les vagues	De golven	terriblement	vreselijk	la peur	de angst
sont devenues	werden	Mon estomac	Mijn maag		



Taaltips



À + infinitief vs Te + infinitief (Verwante woorden: **a commencé, à, begon, te**)

Frans 'commencer à' wordt Nederlands 'beginnen te'. Beide talen gebruiken een voorzetsel.

Plus...et plus vs Groter en groter (Verwante woorden: **plus grandes, et, plus grandes, groter, en, groter**)

Frans herhaalt 'plus grandes', Nederlands gebruikt de vergrotende trap twee keer: 'groter en groter'.

Je n'étais jamais monté vs Ik was nog nooit geweest (Verwante woorden: **n'étais jamais monté, was nog nooit geweest**)

Frans gebruikt 'jamais' (nooit), Nederlands voegt 'nog' toe: 'nog nooit'. Ook: 'monté sur' wordt gewoon 'geweest op'.

Pire que vs Erger dan (Verwante woorden: **pire, que, erger, dan**)

Frans 'pire' (ergste) wordt Nederlands 'erger'. 'Que' wordt 'dan' in vergelijkingen.

Frans

La tempête **est devenue plus forte**. Le bateau montait sur **des vagues** géantes. Puis il s'écrasait dans **des vallées** profondes d'eau. Chaque fois **que nous descendions** je pensais **que nous ne remonterions jamais**. J'étais certain **que nous allions tous mourir**. Les vagues **seraient** ma tombe.

Nederlands

De storm werd sterker. De boot klom op reusachtige golven. Dan stortte hij in diepe dalen van water. Elke keer dat we naar beneden gingen dacht ik dat we nooit meer omhoog zouden komen. Ik was zeker dat we allemaal zouden sterven. De golven zouden mijn graf zijn.

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
La tempête	De storm	des vallées	dalen	nous ne remonterions jamais	we nooit meer omhoog zouden komen
est devenue plus forte	werd sterker	profondes	diepe	certain	zeker
montait	klom	d'eau	van water	nous allions tous mourir	we allemaal zouden sterven
des vagues	golven	Chaque fois	Elke keer	seraient	zouden
géantes	reusachtige	nous	we	ma tombe	mijn graf zijn
Puis	Dan	descendions	naar beneden gingen		
s'écrasait	stortte	je pensais	dacht ik		



Taaltips

Verleden tijd - werd vs est devenue (Verwante woorden: **est devenue plus forte, werd sterker**)

Frans gebruikt 'est devenue' (is geworden), Nederlands zegt simpelweg 'werd'. Nederlands gebruikt vaak kortere vormen in de verleden tijd.



Werkwoordsvolgorde in bijzinnen (Verwante woorden: **que, nous ne remonterions jamais, dat, we nooit meer omhoog zouden komen**)

In Nederlandse bijzinnen gaat het werkwoord naar het einde: 'dat we nooit meer omhoog zouden komen'. In het Frans blijft de normale volgorde.

Hulpwerkwoord 'zouden' (Verwante woorden: **seraient, zouden, mijn graf zijn**)

Frans 'seraient' (zouden zijn) wordt in Nederlands vaak gesplitst: 'zouden ... zijn'. Het hulpwerkwoord staat vooraan, het hoofdwerkwoord achteraan.

Des vs geen lidwoord (Verwante woorden: **des vagues, golven, des vallées, dalen**)

Frans gebruikt 'des' voor meervoud (des vagues, des vallées). Nederlands gebruikt geen lidwoord bij onbepaald meervoud: gewoon 'golven', 'dalen'.

Frans

"Oh Dieu!" ai-je prié. "Sauve-moi! Si **tu** me laisses vivre **j'irai** à la maison. **J'écouterai** mon père. **Je n'irai plus jamais** en mer. Je promets! Je vois maintenant qu'il avait raison. **La vie du milieu** est la meilleure!"

Nederlands

"O God!" bad ik. "Red mij! Als u mij laat leven ga ik naar huis. Ik zal naar mijn vader luisteren. Ik zal nooit meer naar zee gaan. Ik beloof het! Ik zie nu dat hij gelijk had. Het middelmatige leven is het beste!"

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
Oh Dieu	O God	j'irai	ga ik	vois	zie
ai-je prié	bad ik	J'écouterai	Ik zal naar	qu'il avait raison	dat hij gelijk had
Sauve-moi	Red mij	mon père	mijn vader luisteren	La vie du milieu	Het middelmatige leven
tu	u	Je n'irai plus jamais	Ik zal nooit meer	la meilleure	het beste
me laisses	mij laat	en mer	naar zee gaan		



Taaltips

Beleefdheidsvormen - tu vs u (Verwante woorden: **tu, u**)

Frans 'tu' tegen God wordt in Nederlands 'u'. Nederlands gebruikt 'u' als beleefdheidsvorm, ook in gebed. Frans gebruikt 'tu' informeel.

Toekomstige tijd met 'zal' (Verwante woorden: **j'irai, ga ik, J'écouterai, Ik zal naar**)

Frans gebruikt werkwoord + ai/as/a (j'irai, j'écouterai). Nederlands gebruikt 'zal' + infinitief. Veel simpeler!

Ne...plus jamais vs nooit meer (Verwante woorden: **Je n'irai plus jamais, Ik zal nooit meer**)

Franse dubbele ontkenning 'ne...plus jamais' wordt in Nederlands simpelweg 'nooit meer'. Nederlands is directer.

La vie du milieu - samengesteld begrip (Verwante woorden: **La vie du milieu, Het middelmatige leven**)



'La vie du milieu' (het leven van het midden) wordt één begrip in Nederlands: 'het middelmatige leven'. Dit is een vaste uitdrukking.

Frans

J'ai pensé **aux larmes** de mon père. Je me suis souvenu des avertissements de ma mère. Ma conscience **me faisait** mal. **J'avais été** un mauvais fils. J'étais parti sans permission. J'avais brisé **leur cœur**. Et maintenant Dieu **me** punissait.

Nederlands

Ik dacht aan de tranen van mijn vader. Ik herinnerde me de waarschuwingen van mijn moeder. Mijn geweten deed pijn. Ik was een slechte zoon geweest. Ik was zonder toestemming vertrokken. Ik had hun hart gebroken. En nu strafte God mij.

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
J'ai pensé	Ik dacht	mal	pijn	permission	toestemming
aux larmes	aan de tranen	J'avais été	Ik was	J'avais brisé	Ik had
Je me suis souvenu	Ik herinnerde me	un mauvais	een slechte	leur cœur	hun hart gebroken
des avertissements	de waarschuwingen	fils	zoon geweest	Dieu	God
Ma conscience	Mijn geweten	J'étais parti	Ik was vertrokken	punissait	strafte
faisait	deed	sans	zonder		



Taaltips

Plus-que-parfait vs Voltoid verleden tijd (Verwante woorden: **J'avais été, Ik was**)

Frans 'J'avais été' (ik was geweest) wordt in Nederlands vaak simpeler: 'ik was'. Nederlands gebruikt minder vaak de voltooid verleden tijd.

Aux vs Aan de (Verwante woorden: **aux larmes, aan de tranen**)

Frans 'aux' (à + les) wordt Nederlands 'aan de'. Let op: 'aux larmes' wordt 'aan de tranen', niet 'aan tranen'.

Bezittelijk voornaamwoord 'leur' (Verwante woorden: **leur cœur, hun hart**)

Frans 'leur' (hun/haar voor meervoud bezitters) wordt Nederlands 'hun'. Beide talen gebruiken één vorm voor meervoud.

Me/Mij als lijdend voorwerp (Verwante woorden: **me, faisait, mij, deed**)

Frans 'me' komt vóór het werkwoord, Nederlands 'mij' komt erna: 'me faisait mal' wordt 'deed mij pijn'.

Frans

Toute la nuit la tempête a continué. J'ai fait promesse après promesse **à** Dieu. **Je serais** bon. **J'obéirais** toujours à mes parents. **S'il te plaît, s'il te plaît,** laisse-moi vivre! Chaque vague semblait **prête à** nous tuer.

Nederlands

De hele nacht ging de storm door. Ik deed belofte na belofte aan God. Ik zou goed zijn. Ik zou altijd mijn ouders gehoorzamen. Alsjeblieft, alsjeblieft, laat mij leven! Elke golf leek klaar om ons te doden.

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
Toute la nuit	De hele nacht	bon	goed zijn	vague	golf



la tempête	de storm	J'obéirais	Ik zou	semblait	leek
a continué	ging door	toujours	altijd	prête	klaar
J'ai fait	Ik deed	à mes parents	mijn ouders gehoorzamen	nous	ons
promesse	belofte	s'il te plaît	alsjeblieft	tuer	te doden
après	na	laisse-moi	laat mij		
Je serais	Ik zou	Chaque	Elke		



Taaltips

Toute la nuit - Tijdsaanduiding (Verwante woorden: **Toute la nuit, De hele nacht**)

Frans 'toute la nuit' wordt één uitdrukking in Nederlands: 'de hele nacht'. Tijdsaanduidingen worden vaak als geheel vertaald.

Voorwaardelijke wijs - Conditionnel (Verwante woorden: **Je serais, Ik zou, J'obéirais, Ik zou**)

Frans gebruikt speciale werkwoordsvormen (serais, obéirais), Nederlands gebruikt 'zou' + infinitief. Veel eenvoudiger!

S'il te plaît vs Alsjeblieft (Verwante woorden: **S'il te plaît, Alsjeblieft**)

Frans 'S'il te plaît' (als het je belieft) wordt Nederlands 'alsjeblieft' - één woord. 'Alstublieft' is de beleefde vorm.

Prête à + infinitief (Verwante woorden: **prête, à, klaar, om, te doden**)

Frans 'prête à tuer' (klaar om te doden) gebruikt 'à' + infinitief. Nederlands gebruikt 'om te' + infinitief.

Frans 🇫🇷

Mais le matin suivant quelque chose a changé. Le vent est devenu plus calme. Les vagues sont devenues plus petites. Le soleil **est sorti**. Et soudain l'océan ne semblait pas si terrible. C'était **même assez** beau. Ma maladie était partie. Ma peur a disparu aussi.

Nederlands 🇳🇱

Maar de volgende ochtend veranderde iets. De wind werd rustiger. De golven werden kleiner. De zon kwam tevoorschijn. En plotseling leek de oceaan niet zo verschrikkelijk. Het was zelfs best mooi. Mijn ziekte was weg. Mijn angst verdween ook.

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
le matin suivant	de volgende ochtend	soudain	plotseling	beau	mooi
a changé	veranderde	l'océan	de oceaan	Ma maladie	Mijn ziekte
Le vent	De wind	ne semblait pas	leek niet	était partie	was weg
est devenu plus calme	werd rustiger	si	zo	Ma peur	Mijn angst
sont devenues plus petites	werden kleiner	terrible	verschrikkelijk	a disparu	verdween
Le soleil	De zon	même	zelfs		
est sorti	kwam tevoorschijn	assez	best		



Taaltips

Vergrotende trap - Plus calme vs Rustiger (Verwante woorden: **plus calme, rustiger, plus petites, kleiner**)

Frans gebruikt 'plus' + bijvoeglijk naamwoord (plus calme, plus petites). Nederlands voegt meestal '-er' toe: rustiger, kleiner.

Est sorti - Uitdrukkingen met 'komen' (Verwante woorden: **est sorti, kwam tevoorschijn**)

Frans 'est sorti' (is uitgegaan) wordt Nederlands 'kwam tevoorschijn'. Nederlands gebruikt vaak 'komen' voor verschijnen.

Même vs Zelfs (Verwante woorden: **même, zelfs**)

Frans 'même' heeft vele betekenissen. Hier betekent het 'zelfs' (nadruk). Het kan ook 'zelfde' betekenen in andere contexten.

Assez vs Best (Verwante woorden: **assez, best**)

Frans 'assez' (genoeg/vrij) wordt hier 'best' in Nederlands. 'Best' drukt een milde mate uit, zoals 'vrij' of 'redelijk'.

Frans

Mon ami m'a trouvé sur le pont. Il a ri et m'a tapé l'épaule. "Tu avais peur **hier soir**, n'est-ce pas? Tu pensais que ce petit vent nous tuerait?" Je ne pouvais pas croire ses mots. "Petit vent?" **ai-je dit.** "C'était **une tempête terrible!**"

Nederlands

Mijn vriend vond me op het dek. Hij lachte en klopte op mijn schouder. "Je was bang gisteravond, nietwaar? Je dacht dat die kleine wind ons zou doden?" Ik kon zijn woorden niet geloven. "Kleine wind?" zei ik. "Het was een verschrikkelijke storm!"

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
Mon ami	Mijn vriend	peur	bang	croire	geloven
m'a trouvé	vond me	hier soir	gisteravond	ses	zijn
le pont	het dek	n'est-ce pas	nietwaar	mots	woorden
a ri	lachte	ce petit	die kleine	Petit	Kleine
m'a tapé	klopte	vent	wind	une tempête	een storm
l'épaule	op mijn schouder	tuerait	zou doden		
avais	was	Je ne pouvais pas	Ik kon niet		



Taaltips

Hier soir vs Gisteravond (Verwante woorden: **hier soir, gisteravond**)

Frans gebruikt twee woorden 'hier soir' (gisteren avond), Nederlands maakt er één woord van: 'gisteravond'.

N'est-ce pas? - Vraagstaartjes (Verwante woorden: **n'est-ce pas?, nietwaar?**)

Frans 'n'est-ce pas?' wordt Nederlands 'nietwaar?', 'toch?' of 'hè?'. Het vraagt om bevestiging van wat je zegt.



Ai-je dit vs Zei ik (Verwante woorden: **ai-je dit, zei ik**)

Frans draait werkwoord en onderwerp om in formele vragen/uitspraken: 'ai-je dit'. Nederlands houdt normale volgorde: 'zei ik'.

Bijvoeglijk naamwoord positie (Verwante woorden: **une tempête, terrible, een, verschrikkelijke, storm**)

Let op: 'une tempête terrible' (Frans: na het zelfstandig naamwoord) wordt 'een verschrikkelijke storm' (Nederlands: ervoor).

Frans

Il a ri plus fort. "Ce n'était rien! **Attends de voir** une vraie tempête. Tu es juste un nouveau marin. Tu apprendras. Viens, **buvons** du punch. **Célébrons** ta première fois en mer!" **Nous sommes descendus** sous le pont **pour boire**.

Nederlands

Hij lachte harder. "Het was niets! Wacht tot je een echte storm ziet. Je bent gewoon een nieuwe zeeman. Je zult leren. Kom, laten we punch drinken. Laten we je eerste keer op zee vieren!" We gingen onder het dek om te drinken.

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
plus fort	harder	juste	gewoon	ta première fois	je eerste keer
Ce n'était rien	Het was niets	un nouveau	een nieuwe	en mer	op zee vieren
Attends	Wacht	marin	zeeman	Nous sommes descendus	We gingen
de voir	tot je ziet	apprendras	zult leren	sous	onder
une vraie	een echte	buvons	laten we	boire	te drinken
tempête	storm	du punch	punch drinken		
Tu es	Je bent	Célébrons	Laten we		



Taaltips

Attends de voir - Constructie met 'tot' (Verwante woorden: **Attends, de voir, Wacht, tot je ziet**)

Frans 'attends de voir' (wacht om te zien) wordt Nederlands 'wacht tot je ziet'. Nederlands gebruikt 'tot' + bijzin.

Laten we - Aanvoegende wijs (Verwante woorden: **buvons, laten we, Célébrons, Laten we**)

Frans gebruikt werkwoordsvormen zoals 'buvons', 'célébrons' voor voorstellen. Nederlands gebruikt 'laten we' + infinitief.

Pour + infinitief vs Om te + infinitief (Verwante woorden: **pour, boire, om, te drinken**)

Frans 'pour boire' (voor drinken) wordt Nederlands 'om te drinken'. Nederlands voegt altijd 'te' toe tussen 'om' en het werkwoord.

Nous sommes descendus - Hulpwerkwoorden (Verwante woorden: **Nous sommes descendus, We gingen**)

Frans gebruikt 'être' (zijn) met bewegingswerkwoorden. Nederlands gebruikt gewoon de verleden tijd: 'we gingen'.



Frans

Nous avons bu. Nous avons ri. Et **en une nuit** j'ai oublié **toutes mes promesses** à Dieu. J'ai oublié ma peur. J'ai oublié la sagesse de mon père. L'océan était calme. **Ma conscience aussi.** **J'ai repoussé** toutes les pensées sérieuses. Quand elles essayaient de revenir je buvais plus de punch.

Nederlands

We dronken. We lachten. En in één nacht vergat ik al mijn beloftes aan God. Ik vergat mijn angst. Ik vergat de wijsheid van mijn vader. De oceaan was kalm. Mijn geweten ook. Ik duwde alle serieuze gedachten weg. Wanneer ze probeerden terug te komen dronk ik meer punch.

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
Nous avons bu	We dronken	ma peur	mijn angst	elles	ze
Nous avons ri	We lachten	la sagesse	de wijsheid	essayaient	probeerden
une nuit	één nacht	L'océan	De oceaan	de revenir	terug te komen
j'ai oublié	vergat ik	calme	kalm	je buvais	dronk ik
toutes	al	J'ai repoussé	Ik duwde	plus de	meer
mes promesses	mijn beloftes	toutes les pensées sérieuses	alle serieuze gedachten weg	punch	punch
J'ai oublié	Ik vergat	Quand	Wanneer		



Taaltips

En vs In - Tijdsaanduidingen (Verwante woorden: **en, une nuit, in, één nacht**)

Frans 'en une nuit' (in één nacht) gebruikt 'en' voor tijdsduur. Nederlands gebruikt 'in' op dezelfde manier.

Toutes vs Al/Alle (Verwante woorden: **toutes, mes promesses, al, mijn beloftes**)

Frans 'toutes' (alle, vrouwelijk) wordt Nederlands 'al' of 'alle'. 'Al' is korter en wordt vaak gebruikt voor 'al mijn', 'al zijn'.

Aussi aan het einde (Verwante woorden: **Ma conscience, aussi, Mijn geweten, ook**)

Frans 'aussi' (ook) staat vaak aan het einde van de zin. Nederlands doet dit ook: 'Mijn geweten ook.'

Scheidbare werkwoorden - wegduwen (Verwante woorden: **J'ai repoussé, Ik duwde, weg**)

Nederlands 'wegduwen' wordt gesplitst: 'Ik duwde ... weg'. Het voorvoegsel gaat naar het einde van de zin.

Frans

En cinq ou six jours je me sentais comme un vrai marin. J'étais **fier de** moi. **J'avais survécu à** ma première tempête. Je n'étais pas un lâche. **J'aurais** des aventures. **Je verrais** le monde. **Qu'est-ce que** mon père **savait de** la vie?

Nederlands

In vijf of zes dagen voelde ik me als een echte zeeman. Ik was trots op mezelf. Ik had mijn eerste storm overleefd. Ik was geen lafaard. Ik zou avonturen hebben. Ik zou de wereld zien. Wat wist mijn vader van het leven?

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
En	In	moi	mezelf	des aventures	avonturen hebben
cinq ou six	vijf of zes	J'avais survécu à	Ik had	Je verrais	Ik zou
je me sentais	voelde ik me	ma première	mijn eerste	le monde	de wereld zien



comme	als	tempête	storm overleefd	Qu'est-ce que	Wat
un vrai	een echte	Je n'étais pas	Ik was geen	savait	wist
fier	trots	un lâche	lafaard	la vie	het leven
de	op	J'aurais	Ik zou		



Taaltips

Fier de vs Trots op (Verwante woorden: **fier, de, trots, op**)

Frans gebruikt 'fier de' (trots van), Nederlands gebruikt 'trots op'. Let op het verschil in voorzetsel!

Survivre à vs Overleven (Verwante woorden: **J'avais survécu à, Ik had, overleefd**)

Frans 'survivre à' (overleven aan) gebruikt een voorzetsel. Nederlands zet het lijdend voorwerp direct na 'overleven'.

Conditionnel - Zou + infinitief (Verwante woorden: **J'aurais, Ik zou, hebben, Je verrais, Ik zou, zien**)

Frans conditionnel (J'aurais, Je verrais) wordt in Nederlands 'zou' + infinitief aan het einde.

Qu'est-ce que in vragen (Verwante woorden: **Qu'est-ce que, savait, Wat, wist**)

Frans 'Qu'est-ce que ... savait' (wat wist) wordt in Nederlands simpelweg 'Wat wist ...'. Veel directer!

Frans 🇫🇷

Mais j'étais un fou. Dieu m'avait donné un avertissement. La tempête était une chance de faire demi-tour. **J'aurais dû** écouter. La prochaine tempête serait beaucoup, beaucoup plus mauvaise. Elle **me tuerait presque**.

Nederlands 🇳🇱

Maar ik was een dwaas. God had mij een waarschuwing gegeven. De storm was een kans om terug te keren. Ik had moeten luisteren. De volgende storm zou veel, veel erger zijn. Ze zou me bijna doden.

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
j'étais	ik was	une chance	een kans	serait beaucoup, beaucoup plus mauvaise	zou veel, veel erger zijn
un fou	een dwaas	de faire demi-tour	om terug te keren	Elle	Ze
m'avait donné	had mij gegeven	écouter	luisteren	me tuerait	zou me
un avertissement	een waarschuwing	La prochaine	De volgende	presque	bijna doden



Taaltips

Faire demi-tour vs Terug keren (Verwante woorden: **faire demi-tour, terug te keren**)

Frans 'faire demi-tour' (halve draai maken) wordt Nederlands 'terugkeren' of 'terug keren' - één begrip.

J'aurais dû - Spijt uitdrukken (Verwante woorden: **J'aurais dû, Ik had moeten**)

Frans 'j'aurais dû' (ik had moeten) drukt spijt uit. Nederlands gebruikt 'had moeten' + infinitief.



Herhaling voor nadruk (Verwante woorden: **beaucoup, beaucoup, veel, veel**)

Net als Frans gebruikt Nederlands herhaling voor nadruk: 'beaucoup, beaucoup' wordt 'veel, veel'.

Presque - Woordvolgorde (Verwante woorden: **me tuerait, presque, zou me, bijna doden**)

Frans 'presque' aan het einde wordt in Nederlands verplaatst: 'zou me bijna doden' in plaats van 'zou me doden bijna'.

Frans

Six jours **après avoir quitté** Hull nous avons atteint Yarmouth Roads. C'était un endroit où les bateaux attendaient **le bon vent**. Le vent avait été contre nous. Notre voyage était lent. **Beaucoup de bateaux** de Newcastle étaient là aussi. **Nous avons jeté notre ancre** et attendu. Nous sommes restés là sept ou huit jours.

Nederlands

Zes dagen na Hull te hebben verlaten bereikten we Yarmouth Roads. Het was een plaats waar boten wachtten op de goede wind. De wind was tegen ons geweest. Onze reis was langzaam. Veel boten uit Newcastle waren daar ook. We wierpen ons anker uit en wachtten. We bleven daar zeven of acht dagen.

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
Six	Zes	le bon	de goede	Newcastle	Newcastle
après avoir quitté	na te hebben verlaten	avait été	was geweest	étaient	waren
nous avons atteint	bereikten we	contre	tegen	là	daar
Yarmouth Roads	Yarmouth Roads	Notre	Onze	Nous avons jeté notre ancre	We wierpen ons anker uit
un endroit	een plaats	voyage	reis	attendu	wachtten
où	waar	lent	langzaam	Nous sommes restés	We bleven
les bateaux	boten	Beaucoup de	Veel	sept ou huit	zeven of acht
attendaient	wachtten	de	uit		



Taaltips

Après avoir + voltooid deelwoord (Verwante woorden: **après avoir quitté, na te hebben verlaten**)

Frans 'après avoir quitté' (na hebben verlaten) wordt Nederlands 'na te hebben verlaten' of simpeler 'nadat we vertrokken'.

Le bon vs De goede (Verwante woorden: **le bon, vent, de goede, wind**)

Let op: Frans 'le bon vent' (de goede wind) behoudt het lidwoord. In Nederlands ook: 'de goede wind', niet 'goede wind'.

Beaucoup de zonder lidwoord (Verwante woorden: **Beaucoup de, bateaux, Veel, boten**)

Frans 'beaucoup de bateaux' wordt Nederlands 'veel boten'. Na 'veel' komt geen lidwoord in het Nederlands.

Jeter l'ancre - Uitdrukkingen (Verwante woorden: **Nous avons jeté notre ancre, We wierpen ons anker uit**)

Frans 'jeter l'ancre' (anker werpen) wordt Nederlands 'het anker uitwerpen'. Let op het scheidbare werkwoord!



Frans

Le vent **était** toujours mauvais. Il soufflait **du** sud-ouest. Nous ne pouvions pas remonter la rivière. Après quatre jours le vent **est devenu** plus fort. Beaucoup plus fort. Mais nos marins **n'étaient pas** inquiets. Ils disaient que Yarmouth Roads **était** sûr.

Nederlands

De wind was nog steeds slecht. Hij waaide uit het zuidwesten. We konden de rivier niet opvaren. Na vier dagen werd de wind sterker. Veel sterker. Maar onze zeelieden waren niet bezorgd. Ze zeiden dat Yarmouth Roads veilig was.

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
toujours	nog steeds	remonter	opvaren	nos	onze
mauvais	slecht	la rivière	de rivier	marins	zeelieden
soufflait	waaide	quatre	vier	n'étaient pas	waren niet
du	uit het	est devenu	werd	inquiets	bezorgd
sud-ouest	zuidwesten	fort	sterk	sûr	veilig
Nous ne pouvions pas	We konden niet	Beaucoup	Veel		



Taaltips

Verleden tijd - était vs was (Verwante woorden: **était, was**)

Frans gebruikt 'était' (imparfait), Nederlands gebruikt 'was'. Beide beschrijven een toestand in het verleden.

Ontkenning - ne...pas vs niet (Verwante woorden: **ne pouvions pas, konden niet, n'étaient pas, waren niet**)

Frans gebruikt twee woorden voor ontkenning (ne...pas), Nederlands gebruikt alleen 'niet' na het werkwoord.

Samengestelde tijd - est devenu vs werd (Verwante woorden: **est devenu, werd**)

Frans gebruikt 'est devenu' (passé composé), Nederlands gebruikt simpelweg 'werd' voor dezelfde betekenis.

Voorzetsel du - uit het (Verwante woorden: **du, uit het**)

Frans 'du' (de + le) wordt Nederlands 'uit het'. Let op: 'du' kan ook 'van het' betekenen in andere contexten.

Frans

Notre ancre était forte. **Notre** bateau était bon. Alors les hommes buvaient et riaient. Ils racontaient des histoires. Ils jouaient **aux cartes**. **J'essayais de faire** comme eux. Je **voulais** être un vrai marin. Tout **semblait** bien.

Nederlands

Ons anker was sterk. Onze boot was goed. Dus de mannen dronken en lachten. Ze vertelden verhalen. Ze speelden kaart. Ik probeerde te doen zoals zij. Ik wilde een echte zeeman zijn. Alles leek goed.

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
Notre	Ons	buvaient	dronken	J'essayais	Ik probeerde
ancre	anker	riaient	lachten	de faire	te doen



forte	sterk	racontaient	vertelden	comme	zoals
bateau	boot	des histoires	verhalen	eux	zij
Alors	Dus	jouaient	speelden	Tout	Alles
les hommes	de mannen	aux cartes	kaart		



Taaltips

Bezittelijk voornaamwoord - Notre vs Ons/Onze (Verwante woorden: **Notre, Ons, Notre, Onze**)

Frans heeft één vorm 'notre', Nederlands maakt onderscheid: 'ons' (het-woord) en 'onze' (de-woord).

Infinitief constructie - essayer de vs proberen te (Verwante woorden: **J'essayais, de faire, Ik probeerde, te doen**)

Frans gebruikt 'de' na 'essayer', Nederlands gebruikt 'te' na 'proberen'. Beide betekenen hetzelfde.

Lidwoord bij activiteiten (Verwante woorden: **aux cartes, kaart**)

Frans zegt 'jouer aux cartes' (met lidwoord), Nederlands zegt gewoon 'kaart spelen' (zonder lidwoord).

Verleden tijd werkwoorden (Verwante woorden: **semblait, leek, voulais, wilde**)

Frans imparfait (-ait) wordt Nederlandse verleden tijd. 'Semblait' wordt 'leek', 'voulais' wordt 'wilde'.

Frans

Mais **le huitième** matin tout a changé. Le vent est devenu sauvage. Le capitaine a ordonné à tous les hommes de travailler. "**Descendez** les mâts de hune!" **a-t-il crié.** "**Attachez** tout! Préparez-vous **pour** une tempête!" Les marins ont sauté **pour obéir.** Ils savaient que c'était sérieux.

Nederlands

Maar de achtste ochtend veranderde alles. De wind werd wild. De kapitein beval alle mannen te werken. "Haal de marszeilen naar beneden!" riep hij. "Bind alles vast! Bereid je voor op een storm!" De zeelieden sprongen om te gehoorzamen. Ze wisten dat het serieus was.

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
le huitième	de achtste	de travailler	te werken	Les marins	De zeelieden
matin	ochtend	Descendez	Haal naar beneden	ont sauté	sprongen
sauvage	wild	les mâts de hune	de marszeilen	obéir	te gehoorzamen
Le capitaine	De kapitein	a-t-il crié	riep hij	savaient	wisten
a ordonné	beval	Attachez	Bind vast	c'était	het was
tous	alle	Préparez-vous	Bereid je voor	sérieux	serieus
les hommes	mannen	pour	op		



Taaltips

Rangtelwoorden - le huitième vs de achtste (Verwante woorden: **le huitième, de achtste**)

Frans gebruikt het lidwoord bij rangtelwoorden (le huitième), Nederlands ook (de achtste). Let op: 'de' niet 'het'.



Gebiedende wijs - Descendez vs Haal naar beneden (Verwante woorden: **Descendez, Haal naar beneden, Attachez, Bind vast**)

Franse gebiedende wijs eindigt op -ez voor 'vous', Nederlandse gebiedende wijs gebruikt de stam van het werkwoord.

Inversie bij directe rede (Verwante woorden: **a-t-il crié, riep hij**)

Frans draait onderwerp en werkwoord om: 'a-t-il crié'. Nederlands houdt normale volgorde: 'riep hij'.

Pour + infinitief - om te (Verwante woorden: **pour, obéir, om, te gehoorzamen**)

Frans 'pour' + infinitief wordt Nederlands 'om te'. Beide geven een doel aan.

Frans

À **midi** les vagues étaient comme des montagnes. Notre bateau **montait et descendait, montait et descendait**. L'eau **s'écrasait** sur le pont. Une fois, deux fois, nous avons pensé que notre ancre s'était détachée. Le capitaine a ordonné de jeter une autre ancre. Maintenant nous avons deux ancres **qui** nous tenaient.

Nederlands

Om twaalf uur waren de golven als bergen. Onze boot ging omhoog en omlaag, omhoog en omlaag. Het water sloeg op het dek. Een keer, twee keer, dachten we dat ons anker was losgeraakt. De kapitein beval een ander anker uit te werpen. Nu hadden we twee ankers die ons vasthielden.

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
	Om	L'eau	Het water	une autre	een ander
midi	twaalf uur	s'écrasait	sloeg	avons	hadden
les vagues	de golven	Une fois	Een keer	ancres	ankers
des montagnes	bergen	nous avons pensé	dachten we	tenaient	vasthielden
montait	omhoog	s'était détachée	was losgeraakt		
descendait	omlaag	de jeter	uit te werpen		



Taaltips

Tijdsaanduiding - À midi vs Om twaalf uur (Verwante woorden: **À, midi, Om, twaalf uur**)

Frans 'à' voor tijd wordt Nederlands 'om'. Frans zegt 'midi' (middag), Nederlands zegt 'twaalf uur'.

Herhaling voor nadruk (Verwante woorden: **montait, et, descendait,, montait, et, descendait, ging omhoog, en, omlaag,, omhoog, en, omlaag**)

Beide talen herhalen woorden voor effect: 'montait et descendait, montait et descendait' = 'ging omhoog en omlaag, omhoog en omlaag'.

Wederkerende werkwoorden (Verwante woorden: **s'écrasait, sloeg**)

Frans 's'écraser' (zich kapot slaan) wordt Nederlands gewoon 'slaan'. Het wederkerend voornaamwoord verdwijnt vaak.

Betrekkelijk voornaamwoord - qui vs die (Verwante woorden: **qui, die**)

Frans 'qui' (onderwerp) wordt Nederlands 'die'. Beide verwijzen naar het voorgaande woord.



Frans

Puis la vraie tempête a frappé. **Je n'ai pas de mots** pour dire comme c'était terrible. **Même** les vieux marins avaient peur. J'ai vu la peur dans **leurs** yeux. Le capitaine passait devant ma cabine plusieurs fois. Je l'ai entendu murmurer: "Seigneur, **aie pitié** de nous!"

Nederlands

Toen sloeg de echte storm toe. Ik heb geen woorden om te zeggen hoe verschrikkelijk het was. Zelfs de oude zeelieden waren bang. Ik zag de angst in hun ogen. De kapitein liep verschillende keren langs mijn hut. Ik hoorde hem mompelen: "Heer, heb medelijden met ons!"

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
la vraie	de echte	avaient	waren	plusieurs	verschillende
a frappé	sloeg toe	J'ai vu	Ik zag	fois	keren
Je n'ai pas	Ik heb geen	leurs	hun	Je l'ai entendu	Ik hoorde hem
de mots	woorden	yeux	ogen	murmurer	mompelen
dire	te zeggen	passait	liep	Seigneur	Heer
comme	hoe	devant	langs	aie	heb
les vieux	de oude	ma cabine	mijn hut	pitié	medelijden



Taaltips

Ontkenning met 'pas de' (Verwante woorden: **Je n'ai pas, de mots, Ik heb geen, woorden**)

Frans 'Je n'ai pas de mots' wordt Nederlands 'Ik heb geen woorden'. 'Pas de' = 'geen'.

Même vs Zelfs (Verwante woorden: **Même, Zelfs**)

Frans 'même' wordt Nederlands 'zelfs' wanneer het nadruk geeft. Het benadrukt iets onverwachts.

Bezittelijk voornaamwoord meervoud (Verwante woorden: **leurs, hun**)

Frans 'leurs' (hun, meervoud bezit) wordt Nederlands 'hun'. Let op: niet 'hunne'.

Gebiedende wijs in gebed (Verwante woorden: **aie, pitié, heb, medelijden**)

Frans 'aie pitié' (heb medelijden) is gebiedende wijs. Nederlands gebruikt ook gebiedende wijs in gebeden.

Frans

"Nous sommes tous perdus!" **continuait à murmurer** le capitaine. "Nous sommes tous **des hommes morts!**" Quand le capitaine a dit ces mots mon courage est mort. Cet homme avait navigué pendant trente ans. **S'il avait peur** nous étions condamnés. Je suis resté dans ma cabine. J'étais **gelé de peur.**

Nederlands

"We zijn allemaal verloren!" bleef de kapitein mompelen. "We zijn allemaal dode mannen!" Toen de kapitein deze woorden zei stierf mijn moed. Deze man had dertig jaar gevaren. Als hij bang was waren we veroordeeld. Ik bleef in mijn hut. Ik was bevroren van angst.

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
-------	------------	-------	------------	-------	------------



Nous sommes tous perdus	We zijn allemaal verloren	ces	deze	S'il avait peur	Als hij bang was
continuait	bleef	mon courage	mijn moed	nous étions condamnés	waren we veroordeeld
le capitaine	de kapitein	Cet	Deze	Je suis resté	Ik bleef
Nous sommes tous	We zijn allemaal	homme	man	gelé	bevroren
des hommes	mannen	avait navigué	had gevaren	peur	angst
morts	dode	pendant	gedurende		
Quand	Toen	trente	dertig		



Taaltips

Continuer à vs Blijven (Verwante woorden: **continuait, à, murmurer, bleef, mompelen**)

Frans 'continuer à' + infinitief wordt Nederlands 'blijven' + infinitief zonder 'te'.

Woordvolgorde bijvoeglijk naamwoord (Verwante woorden: **des hommes, morts, mannen, dode**)

Frans: 'hommes morts' (zelfstandig naamwoord + bijvoeglijk naamwoord). Nederlands: 'dode mannen' (andersom).

Voorwaardelijke zin - Si vs Als (Verwante woorden: **S'il avait peur, Als hij bang was**)

Frans 'si' wordt Nederlands 'als' in voorwaardelijke zinnen. De tijden komen overeen.

Voorzetsel bij gevoelens (Verwante woorden: **gelé, de, peur, bevroren, van, angst**)

Frans gebruikt 'de' na 'gelé' (bevroren van), Nederlands gebruikt 'van' bij gevoelens.

Frans

Je ne pouvais pas bouger. Je ne pouvais pas penser.

J'avais ri **de** la première tempête. **J'avais bu** du punch et oublié mes promesses à Dieu. Maintenant Dieu était vraiment fâché. Cette tempête nous **tuerait** tous. **Il n'y avait pas** d'échappatoire cette fois.

Nederlands

Ik kon niet bewegen. Ik kon niet denken. Ik had gelachen om de eerste storm. Ik had punch gedronken en mijn beloftes aan God vergeten. Nu was God echt boos. Deze storm zou ons allemaal doden. Er was deze keer geen ontsnapping.

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
bouger	bewegen	du punch	punch	Il n'y avait pas	Er was geen
J'avais ri	Ik had gelachen	oublié	vergeten	d'échappatoire	ontsnapping
de	om	vraiment	echt	cette	deze
la première	de eerste	Cette	Deze	fois	keer
J'avais bu	Ik had gedronken	tous	allemaal		



Taaltips



Voltooid verleden tijd - J'avais vs Ik had (Verwante woorden: **J'avais ri, Ik had gelachen, J'avais bu, Ik had gedronken**)

Frans 'j'avais ri' (plus-que-parfait) wordt Nederlands 'ik had gelachen'. Beide tonen een actie vóór een andere in het verleden.

Rire de vs Lachen om (Verwante woorden: **ri, de, gelachen, om**)

Frans 'rire de' (lachen van) wordt Nederlands 'lachen om'. Het voorzetsel verandert.

Conditionnel - zou (Verwante woorden: **tuerait, zou doden**)

Frans 'tuerait' (conditionnel) wordt Nederlands 'zou doden'. Beide drukken een mogelijkheid uit.

Il n'y avait pas - Er was geen (Verwante woorden: **Il n'y avait pas, Er was geen**)

Frans 'il n'y avait pas' wordt Nederlands 'er was geen'. 'Il y a' = 'er is/zijn'.

Frans

Finalement **je me suis forcé** à aller sur le pont. **Ce que** j'ai vu là me donne encore des cauchemars. La mer était noire et blanche d'écume. Des vagues hautes **comme** des églises s'écrasaient sur nous. Le vent hurlait **comme** mille démons. Je me tenais fort **ou je serais emporté.**

Nederlands

Uiteindelijk dwong ik mezelf om naar het dek te gaan. Wat ik daar zag geeft me nog steeds nachtmerries. De zee was zwart en wit van schuim. Golven hoog als kerken sloegen op ons neer. De wind huilde als duizend demonen. Ik hield me stevig vast of ik zou weggespoeld worden.

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
Finalement	Uiteindelijk	des cauchemars	nachtmerries	nous	ons neer
je me suis forcé	dwong ik mezelf	La mer	De zee	hurlait	huilde
aller	te gaan	noire	zwart	mille	duizend
sur	naar	blanche	wit	démons	demonen
Ce que	Wat	d'écume	van schuim	Je me tenais	Ik hield me
j'ai vu	ik zag	Des vagues	Golven	fort	stevig vast
me	me	hautes	hoog	ou	of
donne	geeft	des églises	kerken	je serais emporté	ik zou weggespoeld worden
encore	nog steeds	s'écrasaient	sloegen		



Taaltips

Wederkerende werkwoorden - se forcer (Verwante woorden: **je me suis forcé, dwong ik mezelf**)

Frans 'je me suis forcé' wordt Nederlands 'dwong ik mezelf'. Het wederkerend voornaamwoord blijft behouden.

Ce que - Wat (Verwante woorden: **Ce que, Wat**)

Frans 'ce que' (dat wat) wordt simpelweg 'wat' in het Nederlands.



Vergelijking met comme (Verwante woorden: **comme, als**)

Frans 'comme' wordt Nederlands 'als' in vergelijkingen. Let op: niet 'zoals'.

Voorwaardelijke bijzin - ou (Verwante woorden: **ou, je serais emporté, of, ik zou weggespoeld worden**)

Frans 'ou' (of) + conditionnel wordt Nederlands 'of' + zou. Het geeft een gevolg aan.

Frans

J'ai regardé autour. Deux bateaux près de nous avaient coupé leurs mâts. Un autre bateau à environ un mille **était en train de couler**. **Je l'ai regardé disparaître** sous les vagues. Tous ces hommes **se noyaient** dans **l'eau noire** et froide. Deux autres bateaux s'étaient détachés de leurs ancres.

Nederlands

Ik keek rond. Twee boten bij ons hadden hun masten gekapt. Een andere boot ongeveer een mijl verderop was aan het zinken. Ik zag hem onder de golven verdwijnen. Al die mannen verdronken in het zwarte koude water. Twee andere boten waren losgeraakt van hun ankers.

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
J'ai regardé	Ik keek	à environ	ongeveer	se noyaient	verdronken
autour	rond	un mille	een mijl	l'eau	het water
Deux	Twee	était en train de couler	was aan het zinken	noire	zwarte
près de	bij	Je l'ai regardé	Ik zag hem	froide	koude
avaient coupé	hadden gekapt	disparaître	verdwijnen	Deux autres	Twee andere
mâts	masten	ces	die	s'étaient détachés	waren losgeraakt
Un autre	Een andere	hommes	mannen		



Taaltips

Être en train de - Aan het (Verwante woorden: **était en train de couler, was aan het zinken**)

Frans 'être en train de' + infinitief wordt Nederlands 'aan het' + infinitief. Het toont een lopende actie.

Regarder + infinitief (Verwante woorden: **Je l'ai regardé, disparaître, Ik zag hem, verdwijnen**)

Frans 'je l'ai regardé disparaître' wordt 'ik zag hem verdwijnen'. Nederlands gebruikt vaak 'zien' in plaats van 'kijken naar'.

Bijvoeglijk naamwoord na zelfstandig naamwoord (Verwante woorden: **l'eau, noire, het water, zwarte**)

Frans plaatst bijvoeglijke naamwoorden vaak na het zelfstandig naamwoord: 'l'eau noire'. Nederlands zet ze ervoor: 'het zwarte water'.

Se noyer - Verdrinken (Verwante woorden: **se noyaient, verdronken**)

Frans 'se noyer' (zich verdrinken) wordt Nederlands gewoon 'verdrinken'. Het wederkerend voornaamwoord verdwijnt.

Frans

Nederlands



Ce soir-là notre équipage **a supplié** le capitaine **de couper** nos mâts. Il ne voulait pas le faire. Un bateau sans mâts est **sans défense**. Mais le maître d'équipage a dit: "Si nous ne les coupons pas le bateau coulera!" Le capitaine a finalement accepté. Ils **devaient** sauver le bateau.

Die avond smeekte onze bemanning de kapitein om onze masten te kappen. Hij wilde het niet doen. Een boot zonder masten is weerloos. Maar de bootman zei: "Als we ze niet kappen zal de boot zinken!" De kapitein stemde uiteindelijk toe. Ze moesten de boot redden.

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
Ce soir-là	Die avond	le faire	het doen	coulera	zal zinken
notre	onze	Un bateau	Een boot	a finalement accepté	stemde uiteindelijk toe
équipage	bemanning	sans défense	weerloos	devaient	moesten
a supplié	smeekte	le maître d'équipage	de bootman	sauver	redden
de couper	om te kappen	nous ne les coupons pas	we ze niet kappen		
Il ne voulait pas	Hij wilde niet	le bateau	de boot		



Taaltips

Ce soir-là - Die avond (Verwante woorden: **Ce soir-là, Die avond**)

Frans 'ce soir-là' (die avond daar) wordt Nederlands 'die avond'. '-là' geeft afstand in tijd aan.

Supplier de - Smeken om (Verwante woorden: **a supplié, de couper, smeekte, om te kappen**)

Frans 'supplier de' + infinitief wordt Nederlands 'smeken om te' + infinitief.

Sans défense - Weerloos (Verwante woorden: **sans défense, weerloos**)

Frans 'sans défense' (zonder verdediging) wordt één Nederlands woord: 'weerloos'.

Devoir - Moeten (Verwante woorden: **devaient, moesten**)

Frans 'devaient' (imparfait van devoir) wordt Nederlands 'moesten'. Beide drukken noodzaak uit in het verleden.

Frans

Alors **ils ont coupé** le mât avant. CRAC ! Il est tombé dans la mer. Mais maintenant le grand mât tremblait terriblement. Il **allait** casser le bateau en morceaux. Ils devaient couper celui-là aussi. Maintenant nous **n'avions plus** de mâts du tout. Nous étions comme un bouchon dans l'eau.

Nederlands

Toen hakten ze de voorste mast om. KRAK! Hij viel in de zee. Maar nu trilde de grote mast vreselijk. Hij zou het schip in stukken breken. Ze moesten die ook omhakken. Nu hadden we helemaal geen masten meer. We waren als een kurk in het water.

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
Alors	Toen	mât	mast	celui-là	die



ils ont coupé	ze hakten om	tremblait	trilde	n'avions plus	hadden niet meer
le mât	de mast	allait	zou	de mâts	masten
avant	vorste	casser	breken	du tout	helemaal
CRAC	KRAK	le bateau	het schip	Nous	We
est tombé	viel	morceaux	stukken	étions	waren
grand	grote	couper	omhakken	un bouchon	een kurk



Taaltips

Passé composé vs Verleden tijd (Verwante woorden: **ils ont coupé, ze hakten om**)

Frans gebruikt 'ont coupé' (hebben gesneden), Nederlands maakt er één werkwoord van: 'hakten om'. Dit is de Nederlandse verleden tijd.

Klanknabootsing - CRAC vs KRAK (Verwante woorden: **CRAC !, KRAK!**)

Geluiden worden in beide talen anders geschreven. Frans 'CRAC' wordt Nederlands 'KRAK'. Let op de K in het Nederlands!

Allait + werkwoord = Zou (Verwante woorden: **allait, zou**)

Frans 'allait casser' (ging breken) wordt Nederlands 'zou breken'. Dit drukt uit wat bijna gebeurde.

Ne...plus vs Niet meer (Verwante woorden: **n'avions plus, hadden niet meer**)

Frans splitst de ontkenning: 'n'avions plus'. Nederlands zet het samen: 'hadden niet meer'.

Frans

Je ne peux pas décrire **ma terreur**. J'étais jeune. Je **n'avais jamais** vu la mort si proche. Mais pire que **la peur** de la mort était ma culpabilité. **J'avais** brisé mes promesses à Dieu. **J'avais** ri de **Son** premier avertissement. Maintenant Il me **tuerait**.

Nederlands

Ik kan mijn angst niet beschrijven. Ik was jong. Ik had de dood nooit zo dichtbij gezien. Maar erger dan de angst voor de dood was mijn schuld. Ik had mijn beloften aan God gebroken. Ik had om Zijn eerste waarschuwing gelachen. Nu zou Hij me doden.

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
ne peux pas	kan niet	la mort	de dood	ri	gelachen
décrire	beschrijven	proche	dichtbij	Son	Zijn
ma terreur	mijn angst	de	voor	premier	eerste
jeune	jong	ma culpabilité	mijn schuld	avertissement	waarschuwing
n'avais jamais	had nooit	brisé	gebroken		
vu	gezien	mes promesses	mijn beloften		



Taaltips

Terreur vs Angst (Verwante woorden: **ma terreur, mijn angst, la peur, de angst**)

Frans 'terreur' is sterker dan 'peur'. Nederlands gebruikt vaak gewoon 'angst' voor beide. 'Angst' is algemener.



Ne...jamais vs Nooit (Verwante woorden: **n'avais jamais, had nooit**)

Frans splitst 'n'avais jamais' (niet...ooit), Nederlands gebruikt één woord: 'nooit'. Veel simpeler!

Bezittelijke voornaamwoorden met hoofdletters (Verwante woorden: **Son, Zijn**)

Bij God gebruikt Nederlands ook een hoofdletter voor 'Zijn' (Son). Dit toont respect, net als in het Frans.

Werkwoordtijden in verhalen (Verwante woorden: **J'avais, Ik had, tuerais, zou doden**)

Frans gebruikt hier verschillende tijden: 'j'avais brisé' (voltooid verleden), 'il tuerais' (voorwaardelijk). Nederlands houdt het simpeler met verleden tijd en 'zou'.

Frans

Les mots de mon père **me sont revenus**. Il **avait raison**. J'étais maudit. La tempête est devenue pire. Même **les** vieux marins disaient qu'ils n'avaient jamais **rien** vu **de pareil**. Notre bateau était lourd de marchandises. Il roulait terriblement. **Toutes les quelques** minutes un marin criait : "Il va couler !"

Nederlands

De woorden van mijn vader kwamen terug. Hij had gelijk. Ik was vervloekt. De storm werd erger. Zelfs de oude zeelieden zeiden dat ze nooit zoiets hadden gezien. Ons schip was zwaar van goederen. Het rolde vreselijk. Elke paar minuten riep een zeeman: "Het gaat zinken!"

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
Les mots	De woorden	rien	iets	quelques	paar
sont revenus	kwamen terug	de pareil	zoals dit	minutes	minuten
raison	gelijk	Notre bateau	Ons schip	un marin	een zeeman
maudit	vervloekt	lourd	zwaar	criait	riep
les	de	marchandises	goederen	va	gaat
vieux	oude	Il	Het	couler	zinken
qu'ils	dat ze	roulait	rolde		
n'avaient jamais	nooit hadden	Toutes	Elke		



Taaltips

Avoir raison vs Gelijk hebben (Verwante woorden: **avait, raison, had, gelijk**)

Frans zegt 'avoir raison' (reden hebben), Nederlands zegt 'gelijk hebben'. Beiden betekenen dat iemand juist is.

Me sont revenus vs Kwamen terug (Verwante woorden: **me, sont revenus, kwamen terug**)

Frans gebruikt 'me' (aan mij) voor de actie. Nederlands plaatst het werkwoord anders: 'kwamen terug' zonder 'me'.

Rien de pareil vs Zoiets (Verwante woorden: **rien, de pareil, zoiets**)

Frans zegt 'rien de pareil' (niets van gelijk), Nederlands maakt er één woord van: 'zoiets'. Veel korter!

Toutes les quelques minutes (Verwante woorden: **Toutes, les, quelques, Elke, paar**)

Frans gebruikt 'toutes les quelques', Nederlands zegt simpel 'elke paar'. Let op: 'elke' is enkelvoud in Nederlands!



Frans

Je ne savais pas ce que "couler" **voulait dire** jusqu'à ce que quelqu'un explique. Quand un bateau "coule" ou "sombre" **il se remplit** d'eau et va au fond de la mer. **Tout le monde** se noie. Maintenant je comprenais. Nous allions tous mourir dans cette eau froide et sombre. Nos corps **ne seraient jamais** trouvés.

Nederlands

Ik wist niet wat "zinken" betekende tot iemand het uitlegde. Wanneer een schip "zinkt" of "vergaat" vult het zich met water en gaat naar de bodem van de zee. Iedereen verdrinkt. Nu begreep ik het. We gingen allemaal sterven in dit koude en donkere water. Onze lichamen zouden nooit gevonden worden.

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
voulait dire	betekende	sombre	donkere	comprendais	begreep het
jusqu'à ce que	tot	il se remplit	het vult zich	allions	gingen
quelqu'un	iemand	d'eau	met water	cette eau	dit water
explique	het uitlegde	au fond	naar de bodem	Nos corps	Onze lichamen
un bateau	een schip	Tout le monde	iedereen	ne seraient jamais	zouden nooit
coule	zinkt	se noie	verdrinkt	trouvés	gevonden worden



Taaltips

Vouloir dire vs Betekenen (Verwante woorden: **voulait dire, betekende**)

Frans gebruikt twee werkwoorden 'vouloir dire' (willen zeggen), Nederlands heeft één werkwoord: 'betekenen'.

Se remplir vs Zich vullen (Verwante woorden: **il se remplit, het vult zich**)

Wederkerend werkwoord: Frans 'se remplit', Nederlands 'vult zich'. De volgorde is anders!

Tout le monde vs Iedereen (Verwante woorden: **Tout le monde, iedereen**)

Frans zegt letterlijk 'de hele wereld', Nederlands gebruikt één woord: 'iedereen'. Veel eenvoudiger!

Conditionnel passé vs Zouden + voltooid tijd (Verwante woorden: **ne seraient jamais, zouden nooit**)

Frans 'ne seraient jamais trouvés', Nederlands 'zouden nooit gevonden worden'. Het drukt iets uit dat niet ging gebeuren.

Frans

Puis j'ai vu quelque chose qui **a gelé mon sang**. Le capitaine **pria**. Le maître d'équipage **pria**. Ces hommes durs qui ne craignaient rien étaient **à genoux** demandant la pitié de Dieu. **S'ils priaient** nous étions vraiment perdus. Je suis tombé **à genoux** aussi.

Nederlands

Toen zag ik iets dat mijn bloed deed bevriezen. De kapitein bad. De bootsman bad. Deze harde mannen die niets vreesden waren op hun knieën en vroegen God om genade. Als zij baden waren we echt verloren. Ik viel ook op mijn knieën.

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
qui	dat	durs	harde	S'ils	Als zij
a gelé	deed bevriezen	ne craignaient	vreesden	priaient	baden
mon sang	mijn bloed	rien	niets	perdus	verloren
pria	bad	à genoux	op mijn knieën	Je suis tombé	Ik viel



Le maître d'équipage	De bootsman	demandant	vragend		
Ces hommes	Deze mannen	la pitié	genade		



Taaltips

Geler le sang vs Bloed doen bevriezen (Verwante woorden: **a gelé, mon sang, deed bevriezen, mijn bloed**)

Frans 'geler le sang' (bevriezen het bloed), Nederlands draait het om: 'bloed doen bevriezen'. Een uitdrukking voor grote angst.

Prier vs Bidden (Verwante woorden: **priaient, bad**)

Frans 'prier' wordt Nederlands 'bidden'. Let op: 'bad' is de verleden tijd, niet 'bidde'!

À genoux vs Op de knieën (Verwante woorden: **à genoux, op hun knieën, op mijn knieën**)

Frans gebruikt 'à' (aan/bij), Nederlands 'op'. 'À genoux' is een vaste uitdrukking die 'op de knieën' wordt.

Si + imparfait vs Als + verleden tijd (Verwante woorden: **S'ils, priaient, Als zij, baden**)

Frans 'S'ils priaient' (als zij baden), Nederlands gebruikt ook verleden tijd na 'als' voor een voorwaarde in het verleden.

Frans

Au milieu de la nuit c'est devenu pire. Un marin est venu **en courant** d'en bas. "Nous avons une fuite !" **a-t-il crié.** "Quatre pieds d'eau dans la cale !" Le capitaine a sauté. "Tous aux pompes !" **a-t-il crié.** C'était notre dernière chance.

Nederlands

Midden in de nacht werd het erger. Een zeeman kwam rennend van beneden. "We hebben een lek!" riep hij. "Vier voet water in het ruim!" De kapitein sprong op. "Iedereen aan de pompen!" riep hij. Het was onze laatste kans.

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
Au milieu de	Midden in	d'en bas	van beneden	la cale	het ruim
la nuit	de nacht	avons	hebben	a sauté	sprong op
c'est devenu	het werd	une fuite	een lek	Tous	iedereen
Un marin	Een zeeman	Quatre	Vier	aux pompes	aan de pompen
est venu	kwam	pieds	voet	dernière	laatste
en courant	rennend	d'eau	water	chance	kans



Taaltips

Au milieu de vs Midden in (Verwante woorden: **Au milieu de, Midden in**)

Frans zegt 'in het midden van', Nederlands kort het af tot 'midden in'. Directer en eenvoudiger.

En courant vs Rennend (Verwante woorden: **en courant, rennend**)



Frans gebruikt 'en + werkwoord', Nederlands maakt er een bijwoord van met '-end'. Dit heet een tegenwoordig deelwoord.

Aux = aan de (Verwante woorden: **aux pompes, aan de pompen**)

Frans 'aux' is de samentrekking van 'à + les'. Nederlands schrijft het los: 'aan de'.

A-t-il crié vs Riep hij (Verwante woorden: **a-t-il crié, riep hij**)

Frans draait werkwoord en onderwerp om met een streepje. Nederlands zet ze gewoon achter elkaar: 'riep hij'.

Frans

Mon cœur **s'est arrêté**. Je suis retombé sur mon lit. Je ne pouvais pas bouger. L'eau entrainait. Nous allions couler. Je **mourrais** ici dans la mer froide et sombre. Mais les marins m'ont tiré **vers le haut**. "Toi aussi !" **ont-ils dit**. "Tout le monde doit pomper ou nous mourons tous !"

Nederlands

Mijn hart stopte. Ik viel terug op mijn bed. Ik kon niet bewegen. Het water kwam binnen. We gingen zinken. Ik zou hier sterven in de koude en donkere zee. Maar de zeelieden trokken me omhoog. "Jij ook!" zeiden ze. "Iedereen moet pompen of we sterven allemaal!"

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
Mon cœur	Mijn hart	mourrais	zou sterven	ont-ils dit	zeiden ze
s'est arrêté	stopte	les marins	de zeelieden	doit	moet
Je suis retombé	Ik viel terug	m'ont tiré	trokken me	pomper	pompen
mon lit	mijn bed	vers le haut	omhoog	mourons	sterven
entrainait	kwam binnen	Toi	Jij		



Taaltips

S'arrêter vs Stoppen (Verwante woorden: **s'est arrêté, stopte**)

Frans gebruikt een wederkerend werkwoord 's'arrêter', Nederlands gebruikt gewoon 'stoppen'. Geen 'zich' nodig!

Conditionnel - Mourrais vs Zou sterven (Verwante woorden: **mourrais, zou sterven**)

Frans 'mourrais' is één werkwoord in de voorwaardelijke wijs. Nederlands gebruikt 'zou' + infinitief.

Vers le haut vs Omhoog (Verwante woorden: **vers le haut, omhoog**)

Frans zegt 'naar het hoge', Nederlands heeft één woord: 'omhoog'. Ook: omlaag, opzij, vooruit.

Ont-ils dit vs Zeiden ze (Verwante woorden: **ont-ils dit, zeiden ze**)

Frans gebruikt inversie met koppelteken na directe rede. Nederlands zet gewoon 'zeiden ze' zonder speciale vorm.

Frans

Nederlands



Alors je suis allé aux pompes. J'ai travaillé **plus dur** que je n'avais jamais travaillé dans ma vie. Nous l'avons tous fait. Nos mains saignaient. Nos dos **se cassaient**. Mais **nous avons continué à** pomper. L'eau **continuait à** entrer. Nous **perdions** la bataille. Le bateau **mourait**.

Dus ging ik naar de pompen. Ik werkte harder dan ik ooit in mijn leven had gewerkt. We deden het allemaal. Onze handen bloedden. Onze ruggen braken. Maar we bleven pompen. Het water bleef binnenkomen. We verloren de strijd. Het schip stierf.

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
je suis allé	ik ging	l'avons	deden	continuait à	bleef
aux	naar de	tous	het	entrer	binnenkomen
pompes	pompen	fait	allemaal	perdions	verloren
J'ai travaillé	Ik werkte	Nos mains	Onze handen	la bataille	de strijd
plus dur	harder	saignaient	bloedden	Le bateau	Het schip
n'avais jamais	ooit had	Nos dos	Onze ruggen	mourait	stierf
travaillé	gewerkt	se cassaient	braken		
ma vie	mijn leven	nous avons continué à	we bleven		



Taaltips

Plus dur que vs Harder dan (Verwante woorden: **plus dur, harder**)

Vergelijking: Frans 'plus dur que', Nederlands 'harder dan'. Nederlands voegt vaak -er toe aan het bijwoord.

Continuer à vs Blijven (Verwante woorden: **nous avons continué à, we bleven, continuait à, bleef**)

Frans 'continuer à' + werkwoord wordt Nederlands 'blijven' + werkwoord. Veel korter!

Se casser vs Breken (Verwante woorden: **se cassaient, braken**)

Frans gebruikt wederkerend 'se casser' voor lichaamsdelen. Nederlands gebruikt gewoon 'breken'.

Imparfait voor voortdurende actie (Verwante woorden: **perdions, verloren, mourait, stierf**)

Frans gebruikt 'perdions', 'mourait' (onvoltooid verleden) voor acties die bezig waren. Nederlands gebruikt gewone verleden tijd.

Frans

Le capitaine a tiré des canons **pour demander de l'aide**. BOUM ! BOUM ! Je n'avais jamais entendu les canons d'un bateau avant. Je pensais que nous nous cassions en morceaux. **Je me suis évanoui de** peur. Je suis tombé sur le pont. Un autre marin m'a poussé et a pris ma place **à la pompe**.

Nederlands

De kapitein vuurde kanonnen af om hulp te vragen. BOEM! BOEM! Ik had nooit eerder de kanonnen van een schip gehoord. Ik dacht dat we in stukken braken. Ik viel flauw van angst. Ik viel op het dek. Een andere zeeman duwde me en nam mijn plaats bij de pomp.

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
a tiré	vuurde af	entendu	gehoord	m'a poussé	duwde me



des canons	kanonnen	les canons	de kanonnen	a pris	nam
demandeur	te vragen	d'un bateau	van een schip	ma place	mijn plaats
l'aide	hulp	nous cassions	braken	à	bij
BOUM	BOEM	Je me suis évanoui	Ik viel flauw	la pompe	de pomp



Taaltips

Pour + infinitief vs Om te + infinitief (Verwante woorden: **pour, demander, om, te vragen**)

Frans 'pour demander' wordt Nederlands 'om te vragen'. 'Om te' geeft het doel aan.

Demandeur de l'aide (Verwante woorden: **demandeur, de, l'aide, vragen, om, hulp**)

Let op: hier wordt 'de' vertaald als 'om'. 'Demandeur de l'aide' = 'om hulp vragen', niet 'van hulp vragen'.

S'évanouir vs Flauwvallen (Verwante woorden: **Je me suis évanoui, Ik viel flauw**)

Frans 'je me suis évanoui' (ik ben mezelf verdwenen), Nederlands heeft één werkwoord: 'flauwvallen'.

À la pompe vs Bij de pomp (Verwante woorden: **à, la pompe, bij, de pomp**)

Frans 'à' voor locatie wordt vaak 'bij' in Nederlands wanneer het 'in de buurt van' betekent.

Frans

Quand **je me suis réveillé** les choses étaient pires. L'eau **gagnait**. Nous ne pouvions pas pomper **assez vite**. Le bateau allait couler. Rien ne pouvait nous sauver. Mais alors - un miracle ! Un petit bateau près de nous a envoyé une barque.

Nederlands

Toen ik wakker werd waren de dingen erger. Het water won. We konden niet snel genoeg pompen. Het schip ging zinken. Niets kon ons redden. Maar toen - een wonder! Een klein schip dichtbij ons stuurde een sloep.

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
je me suis réveillé	ik wakker werd	Rien	Niets	bateau	schip
les choses	de dingen	ne pouvait	kon	près de	dichtbij
pires	erger	alors	toen	a envoyé	stuurde
gagnait	won	un miracle	een wonder	une barque	een sloep
ne pouvions pas	konden niet	Un	Een		
assez vite	snel genoeg	petit	klein		



Taaltips

Se réveiller vs Wakker worden (Verwante woorden: **je me suis réveillé, ik wakker werd**)

Frans wederkerend 'se réveiller', Nederlands 'wakker worden'. Geen 'zich' nodig in het Nederlands.

Assez vite vs Snel genoeg (Verwante woorden: **assez vite, snel genoeg**)

Frans: 'genoeg snel', Nederlands draait het om: 'snel genoeg'. De woordvolgorde is anders.



Gagner in figuurlijke zin (Verwante woorden: **gagnait, won**)

Frans 'gagner' (winnen) wordt hier figuurlijk gebruikt voor water. Nederlands doet dit ook: het water 'won'.

Un miracle vs Een wonder (Verwante woorden: **un miracle !, een wonder!**)

Frans 'miracle' wordt Nederlands 'wonder'. Let op het uitroepteken - dit drukt verbazing uit in beide talen.

Frans

Ces hommes courageux **ont risqué** **leur vie** **pour** **nous** **atteindre**. Les vagues jetaient leur petite barque comme un jouet. Mais ils ont continué à venir. Nos marins leur ont jeté une corde. Après beaucoup de danger ils l'ont attrapée. Ils ont tiré **leur barque** près de notre bateau. "Sautiez !" ont-ils crié.

Nederlands

Deze moedige mannen riskeerden hun leven om ons te bereiken. De golven gooiden hun kleine sloep als een speeltje. Maar ze bleven komen. Onze zeelieden gooiden hun een touw. Na veel gevaar vingen ze het. Ze trokken hun sloep dicht bij ons schip. "Spring!" riepen ze.

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
courageux	moedige	un jouet	een speeltje	ils	ze
ont risqué	riskeerden	ils ont continué	ze bleven	l'ont attrapée	vingen het
leur vie	hun leven	venir	komen	Ils ont tiré	Ze trokken
atteindre	te bereiken	Nos marins	Onze zeelieden	leur barque	hun sloep
jetaient	gooiden	ont jeté	gooiden	près de	dicht bij
leur	hun	une corde	een touw	notre bateau	ons schip
petite	kleine	beaucoup de	veel	Sautiez	Spring
barque	sloep	danger	gevaar	ont-ils crié	riepen ze



Taaltips

Aanwijzende voornaamwoorden - Ces vs Deze (Verwante woorden: **Ces hommes, Deze mannen**)

Frans 'ces' (meervoud) wordt Nederlands 'deze'. Nederlands maakt geen onderscheid tussen mannelijk/vrouwelijk in meervoud.

Verleden tijd - Passé composé vs Verleden tijd (Verwante woorden: **ont risqué, riskeerden**)

Frans gebruikt 'ont risqué' (hebben geriskeerd), Nederlands gebruikt één woord 'riskeerden'. Dit is veel eenvoudiger!

Om te + infinitief (Verwante woorden: **pour, nous, atteindre, om, ons, te bereiken**)

Frans 'pour + infinitief' wordt Nederlands 'om te + infinitief'. Let op: 'te' komt vóór het werkwoord.

Leur vs Hun/Hen (Verwante woorden: **leur vie, hun leven, leur barque, hun sloep**)

Frans 'leur' wordt Nederlands 'hun' (bezittelijk) of 'hen' (persoonlijk). Hier is het 'hun' omdat het bezit aanduidt.

Frans

Nederlands



Un par un nous avons sauté dans leur barque.
J'avais si **peur** que je pouvais à peine bouger. Les marins **ont dû** me jeter dedans comme un sac de pommes de terre. J'ai atterri durement et suis resté là tremblant. La petite barque était pleine d'hommes. L'eau venait **par-dessus** les côtés.

Een voor een sprongen we in hun sloep. Ik was zo bang dat ik nauwelijks kon bewegen. De zeelieden moesten me erin gooien als een zak aardappelen. Ik landde hard en bleef daar liggen trillen. De kleine sloep was vol mannen. Het water kwam over de zijanten.

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
par	voor	dedans	erin	La	De
un	een	un sac	een zak	pleine	vol
nous avons sauté	we sprongen	pommes de terre	aardappelen	d'hommes	mannen
J'avais	Ik was	J'ai atterri	Ik landde	par-dessus	over
à peine	nauwelijks	durement	hard	les côtés	de zijanten
ont dû	moesten	suis resté	bleef		
jeter	gooien	tremblant	trillen		



Taaltips

Uitdrukkingen - Un par un vs Een voor een (Verwante woorden: **Un, par, un, Een, voor, een**)

De Franse uitdrukking 'un par un' wordt Nederlands 'een voor een'. Dit is een vaste uitdrukking die je moet onthouden.

Avoir peur vs Bang zijn (Verwante woorden: **J'avais, peur, Ik was, bang**)

Frans gebruikt 'avoir peur' (angst hebben), Nederlands gebruikt 'bang zijn'. Nederlands gebruikt vaak 'zijn' waar Frans 'avoir' gebruikt.

Modale werkwoorden - Devoir vs Moeten (Verwante woorden: **ont dû, moesten**)

Frans 'ont dû' (hebben gemoeten) wordt Nederlands 'moesten'. Nederlands gebruikt één woord in de verleden tijd.

Voorzetsels - Par-dessus vs Over (Verwante woorden: **par-dessus, over**)

Frans 'par-dessus' (letterlijk: door-boven) wordt simpelweg 'over' in het Nederlands. Nederlands is vaak korter!

Frans

Quinze minutes **plus tard** j'ai regardé en arrière. Notre bateau allait sous les vagues. La mer **l'a avalé** entier. Maintenant je comprenais ce que "couler" voulait dire. **Toute** notre marchandise, **toutes** nos possessions, **tout** - au fond de la mer. Nous **avons de la chance** d'être vivants.

Nederlands

Vijftien minuten later keek ik achterom. Ons schip ging onder de golven. De zee slikte het helemaal op. Nu begreep ik wat "zinken" betekende. Al onze goederen, al onze bezittingen, alles - op de bodem van de zee. We hadden geluk dat we leefden.

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
Quinze	Vijftien	entier	helemaal	au fond	op de bodem
plus tard	later	comprendais	begreep	de la chance	geluk
j'ai regardé	ik keek	Toute	Al	d'être	dat we



en arrière	achterom	notre marchandise	onze goederen	vivants	leefden
l'a avalé	slikte het op	nos possessions	onze bezittingen		



Taaltips

Plus tard vs Later (Verwante woorden: **plus tard, later**)

Frans 'plus tard' wordt Nederlands 'later'. Eén woord in plaats van twee! Nederlands is vaak korter.

Lidwoord + Werkwoord (Verwante woorden: **l'a avalé, slikte het op**)

Frans 'l'a avalé' (het heeft opgeslikt) wordt Nederlands 'slikte het op'. Let op: 'het' komt tussen het werkwoord.

Tout/Toute/Tous/Toutes vs Al/Alle (Verwante woorden: **Toute, Al, toutes, al, tout, alles**)

Frans heeft vier vormen (mannelijk/vrouwelijk, enkelvoud/meervoud). Nederlands heeft alleen 'al' of 'alle'.

Avoir de la chance vs Geluk hebben (Verwante woorden: **avons, de la chance, hadden, geluk**)

Frans gebruikt 'avoir' (hebben) met 'de la chance'. Nederlands zegt gewoon 'geluk hebben' zonder extra woorden.

Frans

Nous **ne pouvions pas** atteindre **le bateau de sauvetage**. La tempête était trop forte. Alors nous avons ramé vers la côte. **Ça** a pris des heures. Chaque vague **essayait de retourner** notre barque. Chaque rafale de vent **essayait** de nous noyer. Les gens sur la plage nous ont vus venir. Ils ont couru pour aider.

Nederlands

We konden het reddingsschip niet bereiken. De storm was te sterk. Dus roeiden we naar de kust. Het duurde uren. Elke golf probeerde onze sloep om te keren. Elke windvlaag probeerde ons te verdrinken. De mensen op het strand zagen ons komen. Ze renden om te helpen.

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
atteindre	bereiken	a pris	duurde	de nous noyer	ons te verdrinken
de sauvetage	reddingsschip	des heures	uren	Les gens	De mensen
nous avons ramé	we roeiden	essayait	probeerde	la plage	het strand
vers	naar	de retourner	om te keren	nous ont vus	zagen ons
la côte	de kust	notre barque	onze sloep	Ils ont couru	Ze renden
Ça	Het	rafale de vent	windvlaag	aider	te helpen



Taaltips

Ontkenning Ne...pas vs Niet (Verwante woorden: **ne pouvions pas, konden niet**)

Frans gebruikt twee woorden 'ne...pas' voor ontkenning. Nederlands gebruikt alleen 'niet' na het werkwoord.

Samengestelde woorden (Verwante woorden: **le bateau, de sauvetage, het schip, reddingsschip**)

Frans 'bateau de sauvetage' (boot van redding) wordt Nederlands één woord: 'reddingsschip'. Dit heet een samenstelling.



Ça vs Het (Verwante woorden: **Ça, Het**)

Frans 'ça' (dat) wordt vaak Nederlands 'het'. Beide zijn onzijdig en verwijzen naar iets algemeen.

Infinitief constructies (Verwante woorden: **essayait, de retourner, probeerde, om te keren**)

Frans 'essayer de + infinitief' wordt Nederlands 'proberen te + infinitief'. Let op de verschillende voorzetsels!

Frans

Finally, finally, nous avons atteint la côte. Des hommes ont tiré notre barque sur le sable. Nous étions saufs. Vivants. Je suis tombé sur la plage et ne pouvais pas **me lever**. **J'étais vivant** mais je me sentais mort à l'intérieur. Dieu m'avait sauvé mais pourquoi ?

Je ne le méritais pas.

Nederlands

Eindelijk, eindelijk bereikten we de kust. Mannen trokken onze sloep op het zand. We waren veilig. Levend. Ik viel op het strand en kon niet opstaan. Ik leefde maar ik voelde me dood vanbinnen. God had me gered maar waarom? Ik verdiende het niet.

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
Finally	Eindelijk	saufs	veilig	mort	dood
finally	eindelijk	Vivants	Levend	à l'intérieur	vanbinnen
nous avons atteint	we bereikten	me lever	opstaan	m'avait sauvé	had me gered
Des hommes	Mannen	J'étais	Ik	pourquoi	waarom
ont tiré	trokken	vivant	leefde	Je ne le méritais pas	Ik verdiende het niet
le sable	het zand	je me sentais	ik voelde me		



Taaltips

Herhaling voor nadruk (Verwante woorden: **Finally,, finalement,, Eindelijk,, eindelijk,)**

Net als in het Frans herhaalt Nederlands woorden voor nadruk: 'Eindelijk, eindelijk' geeft extra emotie.

Être vivant vs Leven (Verwante woorden: **J'étais, vivant, Ik, leefde**)

Frans 'être vivant' (levend zijn) wordt Nederlands gewoon 'leven' als werkwoord. Veel simpeler!

Se lever vs Opstaan (Verwante woorden: **me lever, opstaan**)

Frans reflexief werkwoord 'se lever' wordt Nederlands 'opstaan' - één woord zonder reflexief voornaamwoord.

Ontkenning in de verleden tijd (Verwante woorden: **Je ne le méritais pas, Ik verdiende het niet**)

Let op: 'Je ne le méritais pas' wordt 'Ik verdiende het niet'. Het object 'le/het' verplaatst in het Nederlands.

Frans

Nederlands



Les gens de Yarmouth étaient très gentils. Ils nous ont donné **de la nourriture** et **des vêtements chauds**. Ils nous ont donné des endroits pour dormir. Les fonctionnaires de la ville nous ont donné **de l'argent**. Nous pouvions aller **à Londres** ou retourner **à Hull**. Ils nous ont traités **comme** des héros mais je me sentais **comme** un fou.

De mensen van Yarmouth waren heel vriendelijk. Ze gaven ons eten en warme kleren. Ze gaven ons plaatsen om te slapen. De ambtenaren van de stad gaven ons geld. We konden naar Londen gaan of teruggaan naar Hull. Ze behandelden ons als helden maar ik voelde me als een dwaas.

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
de Yarmouth	van Yarmouth	des endroits	plaatsen	retourner	teruggaan
gentils	vriendelijk	dormir	te slapen	à Hull	naar Hull
nous ont donné	gaven ons	Les fonctionnaires	De ambtenaren	nous ont traités	behandelden ons
de la nourriture	eten	de la ville	van de stad	des héros	helden
des vêtements	kleren	pouvions	konden		
chauds	warm	à Londres	naar Londen		



Taaltips

Partitief lidwoord wordt weggelaten (Verwante woorden: **de la nourriture, eten, des vêtements, kleren, de l'argent, geld**)

Frans gebruikt 'de la/du/des' voor onbepaalde hoeveelheden. Nederlands laat dit meestal weg: 'de la nourriture' → 'eten'.

Bijvoeglijk naamwoord positie (Verwante woorden: **des vêtements, chauds, kleren, warm**)

Frans: 'vêtements chauds' (kleren warm). Nederlands: 'warme kleren'. Het bijvoeglijk naamwoord komt vóór het zelfstandig naamwoord.

À vs Naar voor plaatsnamen (Verwante woorden: **à Londres, naar Londen, à Hull, naar Hull**)

Frans gebruikt 'à' voor plaatsen waar je bent of naartoe gaat. Nederlands gebruikt 'naar' voor beweging, 'in' voor locatie.

Comme vs Als (Verwante woorden: **comme, als**)

Frans 'comme' wordt Nederlands 'als' in vergelijkingen. Beide talen gebruiken dit woord op dezelfde manier.

Frans

Maintenant **c'était** ma chance. Je devais **rentrer à la maison**. Je devais tomber aux pieds de mon père et demander pardon. Il m'accueillerait. Comme **le fils prodigue** dans la Bible il **tuerait** le veau gras pour moi. Il pensait que j'étais mort. Quelle joie de me voir vivant !

Nederlands

Nu was het mijn kans. Ik moest naar huis gaan. Ik moest aan de voeten van mijn vader vallen en om vergeving vragen. Hij zou me verwelkomen. Zoals de verloren zoon in de Bijbel zou hij het gemeste kalf voor mij slachten. Hij dacht dat ik dood was. Wat een vreugde om me levend te zien!

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
c'était	was het	m'accueillerait	zou me verwelkomen	pensait	dacht



ma chance	mijn kans	Comme	Zoals	j'étais	ik
devais	moest	le fils prodigue	de verloren zoon	mort	dood was
tomber	vallen	la Bible	de Bijbel	Quelle	Wat een
aux pieds	aan de voeten	il	zou hij	joie	vreugde
de mon père	van mijn vader	tuerait	slachten	de me voir	om me te zien
pardon	om vergeving	le veau gras	het gemeste kalf	vivant	levend



Taaltips

C'était vs Het was (Verwante woorden: **c'était, was het**)

Frans zet het onderwerp achteraan: 'c'était' (het was). Nederlands gebruikt normale volgorde: 'het was'.

Rentrer à la maison vs Naar huis gaan (Verwante woorden: **rentrer, à la maison, gaan, naar huis**)

Frans 'rentrer' betekent specifiek 'terugkeren'. Nederlands gebruikt gewoon 'gaan' met 'naar huis'.

Bijbelse uitdrukkingen (Verwante woorden: **le fils prodigue, de verloren zoon**)

Frans 'le fils prodigue' wordt Nederlands 'de verloren zoon'. Let op de andere woordvolgorde: bijvoeglijk naamwoord vóór het zelfstandig naamwoord.

Conditionnel vs Zou + infinitief (Verwante woorden: **tuerait, zou hij, slachten**)

Frans gebruikt één werkwoordsvorm (tuerait), Nederlands gebruikt 'zou' + infinitief (zou slachten).

Frans

Mais **je ne suis pas rentré** à la maison. Pourquoi ? Je ne peux pas l'expliquer. **Quelque chose de sombre** me poussait en avant. Mon esprit disait "Rentre à la maison !" Mais mes pieds ne voulaient pas obéir. **Était-ce** le destin ? **Était-ce** le diable ? Étais-je maudit ? Je ne sais pas. Je sais **seulement** que **je ne suis pas rentré** à la maison.

Nederlands

Maar ik ging niet naar huis. Waarom? Ik kan het niet uitleggen. Iets duisters duwde me vooruit. Mijn geest zei "Ga naar huis!" Maar mijn voeten wilden niet gehoorzamen. Was het het lot? Was het de duivel? Was ik vervloekt? Ik weet het niet. Ik weet alleen dat ik niet naar huis ging.

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
je ne suis pas rentré	ik niet ging	disait	zei	le destin	het lot
l'expliquer	het uitleggen	Rentre	Ga	le diable	de duivel
Quelque chose de sombre	iets duisters	mes pieds	mijn voeten	Étais-je	Was ik
poussait	duwde	ne voulaient pas	wilden niet	ne sais pas	weet het niet
en avant	vooruit	obéir	gehoorzamen	sais	weet
Mon esprit	Mijn geest	Était-ce	Was het		



Taaltips



Passé composé ontkenning (Verwante woorden: **je ne suis pas rentré, ik ging niet**)

Frans 'je ne suis pas rentré' wordt Nederlands 'ik ging niet'. De ontkenning is veel eenvoudiger in het Nederlands.

Quelque chose de + bijvoeglijk naamwoord (Verwante woorden: **Quelque chose de sombre, iets duisters**)

Frans gebruikt 'de' tussen 'quelque chose' en het bijvoeglijk naamwoord. Nederlands zegt gewoon 'iets' + bijvoeglijk naamwoord.

Vraagzinnen met inversie (Verwante woorden: **Était-ce, Was het**)

Frans 'Était-ce' (was het) gebruikt inversie. Nederlands houdt dezelfde volgorde: 'Was het'.

Seulement vs Alleen (Verwante woorden: **seulement, alleen**)

Frans 'seulement' en Nederlands 'alleen' betekenen hetzelfde: 'slechts' of 'enkel'.

Frans

Mon ami m'a trouvé **après trois jours**. Il **avait l'air terrible**. Il avait changé. La tempête avait brisé quelque chose en lui. "Comment vas-tu ?" a-t-il demandé doucement. Sa voix était différente. **Le garçon rieur** était parti. Maintenant il **ressemblait à** un vieil homme.

Nederlands

Mijn vriend vond me na drie dagen. Hij zag er vreselijk uit. Hij was veranderd. De storm had iets in hem gebroken. "Hoe gaat het met je?" vroeg hij zachtjes. Zijn stem was anders. De lachende jongen was weg. Nu leek hij op een oude man.

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
trois jours	drie dagen	lui	hem	Le garçon rieur	De lachende jongen
avait l'air	zag er	vas-tu	gaat het met je	parti	weg
terrible	vreselijk uit	doucement	zachtjes	ressemblait à	leek op
avait	was	Sa voix	Zijn stem	un vieil homme	een oude man
changé	veranderd	différente	anders		



Taaltips

Avoir l'air vs Er uitzien (Verwante woorden: **avait l'air, zag er, terrible, vreselijk uit**)

Frans 'avoir l'air' (letterlijk: de lucht hebben) wordt Nederlands 'er uitzien'. Let op: 'er' en 'uit' worden gescheiden.

Après vs Na (Verwante woorden: **après, trois jours, na, drie dagen**)

Frans 'après' wordt Nederlands 'na'. Beide gevolgd door een tijdsaanduiding zonder voorzetsel.

Bijvoeglijk naamwoord achter vs voor (Verwante woorden: **Le garçon rieur, De lachende jongen**)

Frans: 'le garçon rieur' (de jongen lachende). Nederlands: 'de lachende jongen'. Het bijvoeglijk naamwoord komt vóór.

Ressembler à vs Lijken op (Verwante woorden: **ressemblait à, leek op**)

Frans 'ressembler à' wordt Nederlands 'lijken op'. Beide gebruiken een voorzetsel.



Frans

Son père était **avec lui**. Quand il a appris qui j'étais le vieux capitaine est devenu très sérieux. "Jeune homme," a-t-il dit, "tu **ne dois plus jamais** aller en mer. Cette tempête est **l'avertissement de Dieu** pour toi. Tu n'es pas fait pour être marin. Rentre à la maison **pendant que** tu peux."

Nederlands

Zijn vader was bij hem. Toen hij hoorde wie ik was, werd de oude kapitein heel ernstig. "Jongeman," zei hij, "je moet nooit meer naar zee gaan. Deze storm is Gods waarschuwing voor jou. Je bent niet gemaakt om zeeman te zijn. Ga naar huis zolang je kunt."

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
avec	bij	a-t-il dit	zei hij	fait	gemaakt
a appris	hoorde	ne dois plus jamais	moet nooit meer	pour être	om te zijn
qui	wie	Cette tempête	Deze storm	pendant que	zolang
le vieux capitaine	de oude kapitein	l'avertissement de Dieu	Gods waarschuwing		
Jeune homme	Jongeman	toi	jou		



Taaltips

Avec vs Bij (Verwante woorden: **avec, lui, bij, hem**)

Frans 'avec' (met) wordt hier Nederlands 'bij'. 'Bij' geeft aan dat iemand in de buurt is.

Ne...plus jamais vs Nooit meer (Verwante woorden: **ne dois plus jamais, moet nooit meer**)

Frans gebruikt drie woorden voor 'nooit meer': ne...plus jamais. Nederlands gebruikt alleen 'nooit meer'.

Bezit met 's' in het Nederlands (Verwante woorden: **l'avertissement de Dieu, Gods waarschuwing**)

Frans 'l'avertissement de Dieu' wordt Nederlands 'Gods waarschuwing'. Nederlands gebruikt 's' voor bezit bij eigennamen.

Pendant que vs Zolang (Verwante woorden: **pendant que, zolang**)

Frans 'pendant que' kan 'terwijl' of 'zolang' betekenen. Hier betekent het 'zolang' (zo lang als).

Frans

"**Votre fils arrêtera-t-il** de naviguer ?" ai-je demandé. Le capitaine a secoué la tête. "**C'est** différent. **C'est** son travail. **C'est** sa vie. Mais toi ? Tu es venu pour l'aventure. Et regarde ce qui s'est passé ! **Peut-être que** tu es maudit. **Peut-être que** tu es comme Jonas dans la Bible."

Nederlands

"Zal uw zoon stoppen met varen?" vroeg ik. De kapitein schudde zijn hoofd. "Dat is anders. Het is zijn werk. Het is zijn leven. Maar jij? Je kwam voor het avontuur. En kijk wat er gebeurde! Misschien ben je vervloekt. Misschien ben je zoals Jonas in de Bijbel."

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
Votre fils	Uw zoon	différent	anders	regarde	kijk
arrêtera-t-il	zal stoppen	C'est	Het is	s'est passé	er gebeurde



naviguer	varen	son travail	zijn werk	Peut-être	Misschien
ai-je demandé	vroeg ik	sa vie	zijn leven	es	bent
a secoué	schudde	es venu	kwam	Jonas	Jonas
la tête	zijn hoofd	l'aventure	het avontuur		



TaalTips

Vraagzinnen - Inversie (Verwante woorden: **arrêtera-t-il, zal stoppen**)

In het Frans draait de volgorde om: 'arrêtera-t-il'. In het Nederlands blijft het onderwerp vooraan: 'Zal uw zoon stoppen'.

Bezittelijk voornaamwoord - Votre vs Uw (Verwante woorden: **Votre fils, Uw zoon**)

Frans 'votre' (formeel) wordt Nederlands 'uw'. Beide zijn beleefde vormen, maar 'uw' is zeldzamer in modern Nederlands.

C'est vs Dat is/Het is (Verwante woorden: **C'est, Dat is, Het is**)

Frans gebruikt altijd 'c'est'. Nederlands kiest tussen 'dat is' (wijzend) en 'het is' (algemeen).

Peut-être que - Woordvolgorde (Verwante woorden: **Peut-être, que, Misschien**)

Frans 'peut-être que' wordt Nederlands 'misschien' zonder 'dat'. Het werkwoord volgt direct na het onderwerp.

Frans

Puis **il s'est fâché**. Son fils lui avait raconté mon histoire. "**Quel genre de** fou s'enfuit d'un bon père ? **Quel genre de** fou jette une vie confortable ? Je **ne naviguerais pas** avec toi encore pour mille livres ! Tu apportes la malchance ! Tu causes la mort !"

Nederlands

Toen werd hij boos. Zijn zoon had hem mijn verhaal verteld. "Wat voor dwaas vlucht van een goede vader? Wat voor dwaas gooit een comfortabel leven weg? Ik zou niet weer met jou varen voor duizend pond! Je brengt ongeluk! Je veroorzaakt de dood!"

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
il s'est fâché	werd hij boos	fou	dwaas	ne naviguerais pas	zou niet varen
Son fils	Zijn zoon	s'enfuit	vlucht	livres	pond
raconté	verteld	d'un bon	van een goede	apportes	brengt
mon histoire	mijn verhaal	jette	gooit	la malchance	ongeluk
Quel	Wat voor	une vie	een leven	causes	veroorzaakt
genre de	soort	confortable	comfortabel weg		



TaalTips

Reflexieve werkwoorden (Verwante woorden: **il s'est fâché, werd hij boos**)

Frans 'il s'est fâché' (hij maakte zich boos) wordt Nederlands 'hij werd boos'. Nederlands gebruikt vaak 'worden' in plaats van reflexief.

Quel genre de vs Wat voor (Verwante woorden: **Quel, genre de, Wat voor**)



Frans 'quel genre de' (welk soort van) wordt Nederlands 'wat voor'. Dit is een vaste uitdrukking in het Nederlands.

Conditionnel - Zou (Verwante woorden: **ne naviguerai pas, zou niet varen**)

Frans conditionnel 'naviguerai' wordt Nederlands 'zou varen'. Let op de ontkenning: 'ne...pas' wordt 'niet'.

Lidwoorden bij abstracte begrippen (Verwante woorden: **la malchance, ongeluk, la mort, de dood**)

Frans gebruikt lidwoorden bij abstracte zaken: 'la malchance', 'la mort'. Nederlands vaak niet: 'ongeluk', 'de dood'.

Frans

Ses mots **m'ont fait mal**. Mais je n'ai rien dit. J'avais trop de fierté pour admettre qu'il avait raison. Il **a continué à** parler. "Marque mes mots. Si tu ne rentres pas **à** la maison tu **affronteras** désastre après désastre. La malédiction de ton père te suivra. Tu **souffriras jusqu'à ce que** tu souhaites être mort."

Nederlands

Zijn woorden deden me pijn. Maar ik zei niets. Ik had te veel trots om toe te geven dat hij gelijk had. Hij bleef praten. "Let op mijn woorden. Als je niet naar huis gaat zul je ramp na ramp tegenkomen. De vloek van je vader zal je volgen. Je zult lijden tot je wenst dat je dood was."

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
Ses mots	Zijn woorden	qu'il	dat hij	La malédiction	De vloek
m'ont fait	deden me	a continué	bleef	ton père	je vader
n'ai rien	niets	Marque	Let op	suivra	zal volgen
dit	zei	mes mots	mijn woorden	souhaites	wenst
trop de	te veel	ne rentres pas	niet gaat	être	dat je was
fierté	trots	la maison	huis		
admettre	toe te geven	désastre	ramp		



Taaltips

Faire mal vs Pijn doen (Verwante woorden: **m'ont fait, mal, deden me, pijn**)

Frans 'faire mal' (maken pijn) wordt Nederlands 'pijn doen'. De woordvolgorde is omgekeerd.

Continuer à vs Blijven (Verwante woorden: **a continué, à, bleef**)

Frans gebruikt 'continuer à' + infinitief. Nederlands gebruikt gewoon 'blijven' + infinitief zonder voorzetsel.

Jusqu'à ce que vs Tot (Verwante woorden: **jusqu'à ce que, tot**)

Frans 'jusqu'à ce que' (tot dat) wordt Nederlands vaak verkort tot alleen 'tot'. De bijzin volgt direct.

Toekomende tijd - Zullen (Verwante woorden: **affronteras, zult tegenkomen, souffriras, zult lijden**)

Frans gebruikt simpele futur (affronteras, souffriras). Nederlands gebruikt 'zullen' + infinitief.

Frans

Nederlands



Nous nous sommes séparés. Je **ne** les ai **jamais** revus. J'avais **de l'argent** dans ma poche des gentilles personnes de Yarmouth. Je pouvais rentrer **à** York. Ou je pouvais aller **à** Londres et trouver un autre bateau. Le choix était **à moi**. Mais la honte a pris ma décision pour **moi**.

We gingen uit elkaar. Ik heb ze nooit meer gezien. Ik had geld in mijn zak van de vriendelijke mensen van Yarmouth. Ik kon teruggaan naar York. Of ik kon naar Londen gaan en een ander schip vinden. De keuze was aan mij. Maar de schaamte nam mijn beslissing voor me.

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
Nous nous sommes séparés	We gingen uit elkaar	ma poche	mijn zak	Ou	Of
ne	nooit	des	van de	trouver	vinden
les	ze	gentilles	vriendelijke	un autre	een ander
ai	heb	personnes	mensen	Le choix	De keuze
jamais	meer	Yarmouth	Yarmouth	la honte	de schaamte
revus	gezien	rentrer	teruggaan	moi	me



Taaltips

Reflexieve werkwoorden - Se séparer (Verwante woorden: **Nous nous sommes séparés, We gingen uit elkaar**)

Frans 'nous nous sommes séparés' wordt Nederlands 'we gingen uit elkaar'. Nederlands gebruikt vaak een andere constructie.

Dubbele ontkenning - Ne...jamais (Verwante woorden: **ne, jamais, nooit, meer**)

Frans splitst de ontkenning 'ne...jamais'. In Nederlands wordt dit één woord op een andere plek in de zin.

Lidwoord bij geld (Verwante woorden: **de l'argent, geld**)

Frans gebruikt 'de l'argent' (van het geld). Nederlands zegt gewoon 'geld' zonder lidwoord.

À + persoon vs Aan + persoon (Verwante woorden: **à, moi, aan, mij**)

Frans 'le choix était à moi' wordt Nederlands 'de keuze was aan mij'. Beide talen gebruiken een voorzetsel + persoon.

Frans

Comment pouvais-je rentrer à la maison ? **Tout le monde** **rirait de** moi. "Voilà le garçon qui s'est enfui en mer !" diraient-ils. "Une tempête et il est rentré en pleurant !" Je ne pouvais pas faire face à cette honte. Ma fierté était **plus forte que** mon bon sens. C'est la folie **de** la jeunesse.

Nederlands

Hoe kon ik naar huis gaan? Iedereen zou om me lachen. "Daar is de jongen die naar zee vluchtte!" zouden ze zeggen. "Eén storm en hij kwam huilend terug!" Ik kon die schaamte niet onder ogen zien. Mijn trots was sterker dan mijn gezond verstand. Dat is de dwaasheid van de jeugd.

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
pouvais-je	kon ik	Une tempête	Één storm	plus forte	sterker



rirait	zou lachen	est rentré	kwam terug	mon bon sens	mijn gezond verstand
Voilà	Daar is	en pleurant	huilend	la folie	de dwaasheid
le garçon	de jongen	faire face à	onder ogen zien	la jeunesse	de jeugd
s'est enfui	vluchtte	cette honte	die schaamte		
diraient-ils	zouden ze zeggen	Ma fierté	Mijn trots		



Taaltips

Tout le monde vs Iedereen (Verwante woorden: **Tout le monde, iedereen**)

Frans 'tout le monde' (heel de wereld) wordt Nederlands 'iedereen'. Één woord in plaats van drie.

Rire de vs Lachen om (Verwante woorden: **rirait, de, zou lachen, om**)

Frans 'rire de' (lachen van) wordt Nederlands 'lachen om'. Verschillende voorzetsels!

En + werkwoord (Verwante woorden: **en pleurant, huilend**)

Frans 'en pleurant' (al huilend) wordt Nederlands 'huilend' zonder voorzetsel. Het is een bijwoordelijke bepaling.

Plus...que vs -er dan (Verwante woorden: **plus forte, que, sterker, dan**)

Frans gebruikt 'plus + bijvoeglijk naamwoord + que'. Nederlands gebruikt de vergrotende trap + 'dan'.

Frans

Nous n'avons pas **honte** **de** mal **faire**. Mais nous **avons** **honte** **de** réparer. Nous n'avons pas **honte** d'être des fous. Mais nous **avons** **honte** **de** devenir sages. Alors **je suis allé** à Londres. **Sur** **la route** j'ai lutté avec moi-même. Mais la fierté a gagné chaque argument.

Nederlands

We schamen ons niet om verkeerd te doen. Maar we schamen ons om het goed te maken. We schamen ons niet om dwazen te zijn. Maar we schamen ons om wijs te worden. Dus ging ik naar Londen. Onderweg vocht ik met mezelf. Maar de trots won elk argument.

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
n'avons pas	schamen ons niet	d'être	om te zijn	la fierté	de trots
mal	verkeerd	des fous	dwazen	a gagné	won
faire	te doen	sages	wijs	chaque	elk
avons	schamen	Sur	Onderweg	argument	argument
honte	ons	j'ai lutté	vocht ik		
réparer	het goed te maken	moi-même	mezelf		



Taaltips

Avoir honte de vs Zich schamen om (Verwante woorden: **avons, honte, schamen, ons**)

Frans 'avoir honte de' wordt Nederlands 'zich schamen om'. Let op het reflexieve 'zich' en voorzetsel 'om'.



Infinitief constructies (Verwante woorden: **de, faire, om, te doen**)

Na 'om' komt in het Nederlands altijd 'te' + infinitief: 'om te doen', 'om te zijn'.

Sur la route vs Onderweg (Verwante woorden: **Sur, la route, Onderweg**)

Frans 'sur la route' (op de weg) wordt Nederlands vaak verkort tot 'onderweg' - één woord.

Passé composé woordvolgorde (Verwante woorden: **je suis allé, ging ik**)

Frans 'je suis allé' (ik ben gegaan) wordt Nederlands 'ging ik' met omgekeerde woordvolgorde na 'dus'.

Frans

À Londres **je suis resté** quelque temps. Le souvenir de la tempête **a commencé** **à** s'effacer. Ma peur est devenue **plus faible**. Mon désir d'aventure est devenu **plus fort**. J'ai pensé moins **à la maison**. J'ai pensé moins **aux larmes** de mon père. J'ai pensé moins **aux avertissements** de Dieu.

Nederlands

In Londen bleef ik enige tijd. De herinnering aan de storm begon te vervagen. Mijn angst werd zwakker. Mijn verlangen naar avontuur werd sterker. Ik dacht minder aan thuis. Ik dacht minder aan de tranen van mijn vader. Ik dacht minder aan de waarschuwingen van God.

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
	In	de	aan	plus fort	sterker
je suis resté	bleef ik	s'effacer	vervagen	moins	minder
quelque	enige	plus faible	zwakker	la maison	thuis
temps	tijd	Mon désir	Mijn verlangen	aux avertissements	aan de waarschuwingen
Le souvenir	De herinnering	d'aventure	naar avontuur		



Taaltips

Commencer à vs Beginnen te (Verwante woorden: **a commencé, à, begon, te**)

Frans 'commencer à' + infinitief wordt Nederlands 'beginnen te' + infinitief. Beide gebruiken een voorzetsel.

Vergrotende trap (Verwante woorden: **plus faible, zwakker, plus fort, sterker**)

Frans gebruikt 'plus' + bijvoeglijk naamwoord. Nederlands maakt een nieuw woord met '-er': zwak → zwakker, sterk → sterker.

À la maison vs Thuis (Verwante woorden: **à, la maison, thuis**)

Frans 'à la maison' (aan het huis) wordt Nederlands vaak 'thuis' - één woord voor 'in/naar huis'.

Aux = à + les (Verwante woorden: **aux larmes, aan de tranen, aux avertissements, aan de waarschuwingen**)

Frans 'aux' is de samensmelting van 'à + les'. Nederlands gebruikt 'aan de' (twee woorden).

Frans

Nederlands



Finale­ment j'ai fait mon choix. Je **trouverais** un autre bateau. J'essaierais **encore**. Je **prouverais** que je n'étais pas un lâche. Je montrerais à tout le monde que je pouvais être un marin. J'étais **le plus grand** fou qui ait jamais vécu. Et je **paierais** **cher** pour ma folie.

Eindelijk maakte ik mijn keuze. Ik zou een ander schip vinden. Ik zou het opnieuw proberen. Ik zou bewijzen dat ik geen lafaard was. Ik zou iedereen laten zien dat ik een zeeman kon zijn. Ik was de grootste dwaas die ooit leefde. En ik zou duur betalen voor mijn dwaasheid.

Frans	Nederlands	Frans	Nederlands	Frans	Nederlands
j'ai fait	maakte ik	n'étais pas	geen was	vécu	leefde
mon choix	mijn keuze	un lâche	een lafaard	paierais	zou betalen
trouverais	zou vinden	montrerais	zou laten zien	cher	duur
J'essaierais	Ik zou proberen	tout le monde	iedereen	ma folie	mijn dwaasheid
encore	opnieuw	le plus grand	de grootste		
prouverais	zou bewijzen	ait jamais	ooit		



Taaltips

Conditionnel - Zou + infinitief (Verwante woorden: **trouverais, zou vinden, prouverais, zou bewijzen**)

Frans conditionnel (trouverais, prouverais) wordt Nederlands 'zou' + infinitief. De betekenis blijft hetzelfde.

Encore vs Opnieuw (Verwante woorden: **encore, opnieuw**)

Frans 'encore' kan 'nog' of 'opnieuw' betekenen. Hier betekent het 'opnieuw' (weer proberen).

Overtreffende trap (Verwante woorden: **le plus grand, de grootste**)

Frans 'le plus grand' wordt Nederlands 'de grootste'. Let op: geen dubbel bijvoeglijk naamwoord nodig!

Payer cher vs Duur betalen (Verwante woorden: **paierais, cher, zou betalen, duur**)

Frans 'payer cher' (betalen duur) wordt Nederlands 'duur betalen'. Het bijwoord komt vóór het werkwoord.